

K R N E S S E Y :
AZ ARANY MEG AZ ASSZONY
ZONGORAKIVONAT

KENESSEY

JENŐ

AZ ARANY MEG AZ ASSZONY

DAS GOLD UND DIE FRAU

EDITIO **EMB** MUSICA
BUDAPEST

KENESSEY

AZ ARANY MEG AZ ASSZONY

DAS GOLD UND DIE FRAU

ÉNEKES ZONGORAKIVONAT

KLAVIERAUSZUG MIT SINGSTIMME

DAS GOLD UND DIE FRAU

OPER IN EINEM AKT

TEXT

Gyula KRUDY

MUSIK

Jenő KENESSEY

Deutscher Text

Imre Ormay

EDITIO MUSICA BUDAPEST

1961

AZ ARANY MEG AZ ASSZONY

OPERA EGY FELVONÁSBAN

SZÖVEGÉT ÍRTA

KRUDY Gyula

ZENÉJÉT SZEREZTE

KENESSEY Jenő

ZENEMŰKIADÓ VÁLLALAT, BUDAPEST

1961

P E R S O N E N

Wolfgang, Leutschauer Bürger	Bass
Anna, seine Frau	Sopran
Söldnerhauptmann	Tenor
Hinko, Diener	Tenorbuffo
1. Schauspieler	Tenorbuffo
2. Schauspieler	Bass
Kommandant der Wache	Bariton
Ein Wächter	Bass
Die Wache	Männerchor

S Z E M É L Y E K

Wolfgang, lőcsei polgár	...	...	...	...	...	...	...	...	...	basszus
Anna, a felesége	...	...	...	...	...	...	...	...	...	szoprán
Zsoldoskapitány	...	...	...	...	...	...	...	...	...	tenor
Hinkó, szolga	...	...	...	...	...	...	...	...	...	tenor (buffó)
1. színész	...	...	...	...	...	...	...	...	...	tenor (buffó)
2. színész	...	...	...	...	...	...	...	...	...	basszus
Az őrség parancsnoka	...	...	...	...	...	...	...	...	...	bariton
Egy őr	...	...	...	...	...	...	...	...	...	basszus
Az őrség	...	...	...	...	...	...	...	...	...	férfikar

AZ ARANY MEG AZ ASSZONY

DAS GOLD UND DIE FRAU

KENESSEY Jenő

Szin: XV. sz.-beli lőcsei polgár szobája. A falon szentkép, alabárd, sisak, köpönyeg. Középen színes ablakok, melyeken át Lőcse árkádos főtere látszik. Jobbról ajtó, balról lépcső, amely az emeleti szobába vezet. Sarokban tűzhely, amely hasonlatos a kovácsok tűzhelyéhez. Nehéz asztal, faragott székek. A tűzhelyen kék láng lobog állandóan, a szentképek alatt is örökmécses ég. Téli alkonyat. Történik a XV. sz.-ban Lőcsén.

Szene: Stube eines Leutschauer Bürgers im XV. Jahrhundert. An der Wand sieht man ein Heiligenbild, eine Hellebarde und einen Helm mit Mantel hängen. In der Mitte bunte Glasfenster, durch welche der von Arkaden umgebene Hauptplatz der Stadt Leutschau sichtbar ist. Rechts eine Tür, links Treppe, die zu den Stuben im Stockwerk führt. In der Ecke ein Feuerherd, der einem Schmiedeherd sehr ähnlich ist. Schwerer Tisch, geschnitzte Stühle. Am Herd lodert eine bläuliche Flamme, auch vor dem Heiligenbild flackert ein Lämpchen. Winter, Spätnachmittag.

SCENA I.

Largo ♩=84

Anna fiatal hölgy, középkori asszonyok öltözetében. A himzőráma mellett ül, de nem dolgozik. Arcát az ablakhoz
Anna eine junge Frau in der Tracht verheirateter Bürgerinnen des Mittelalters. Sie sitzt beim Stickrahmen ohne zu arbeiten. Sie

Campanelli sulla scena

szoritja, mintha az utcára kandikálna. Alkonyat, az utcáról látszik a lassú hóesés.

presst das Gesicht gegen die Rundscheiben des Fensters, als wollte sie etwas auf der Strasse erspähen. In der Abenddämmerung sieht man draussen der Schnee

pochiss. rall. a tempo

fallen. ANNA

A. *Alkonyodik.* *Mindjárt este van!*
Wie es dämmt... *Abend wird es schon!* A
 Ge-

A. *kapúország most megy a pi-a-con.* *Bármüller úr viszi a nagy kulcsokat.*
rade zieht die Tor-wache über'n Markt. *Bahrmüller trägt seine grossen Schlüssel vorn.*

Wolfgang idős polgár, de nem komikus külsejű, finom megjelenésű, mint a patriciusok. Sörös kancsó van előtte, kezében arany láncot morzsolgat. Fejét gondolkozva hajtja hátra a széken.

Wolfgang älterer, doch nicht komisch, sondern fein aussehender Bürger, Patrizier. Vor ihm steht ein Bierkrug, seine Hand spielt mit einer Goldkette. Er stützt seinen Kopf nachdenklich auf die Rücklehne des Stuhls.

1 Maestoso

WOLFGANG

W. *Nagy* *telünk van.* *Pedig még messzire az ün-nep.*
Hart *ist der Winter,* *Und noch weit ist es bis zur Weihnacht.*

8

W. 

Holnap mégis gyónni megyünk. Va-sárnap meg-ál-do-zunk, hogy rendbe legyünk ünnepre.
 Morgen heisst es beichten gehen, Sonntag gehn wir zum Abendmahl Und so erwarten wir das Fest.

cresc.

A. **Più mosso** ANNA 

Szegény kereskedők, akik ilyenkor úton vannak, mennyit
 Ar-me Handelsleute, die beim Frostigen Wetter reisen welch ein

f espr.

A. **Più mosso** WOLFGANG $\text{♩} = 108$ 

szenvednek. Pedig ilyenkor sokan utaznak. Mostan áll a krakkó-i
 Jammer is's! Viele sind um die Zeit auf dem Wege. Jetzt beginnt der Jahrmart in

rall. *mf*

W. Számol az ujjain
 Er zählt an den Fingern

vá-sár. Mindjárt csak... Andráskor Kas-sán,
 Kra-kau. lass mal sehn... Zu Andrä Kaschau,

8



2

ANNA

W. *tiz nap múl - va* Krakóban, *i - gen,* jól mondtam. *I - lyen i - dőben még az*
zehn Tag drauf kommt Krakau dran, *so ist's,* *ja, so ist's.* *Bei solchem Wetter sollt' ein*

8

p

fp ad lib. quasi recit.

A. *ut - cá - ra sem ta - ná - csos kimen - ni,* *Hisz a mult - kor is far - kast ül - döz - tek a*
Mensch nicht auf die Stras - se hin - aus - tre - ten! *Un - längst ha - ben die Wäch - ter ei - nen wil - den*

fp

A. *ka - pú - ő - rök.* *Is - te - nem,* *csak* *so - se ké - ne el - hagy - ni a*
Wolf er - schos - sen. *O, mein Gott,* *jetzt* *sollte man das Haus gar nicht ver -*

fp

espress.

poco accel.

A. *há - zat.* *Templom - ba el kell men - ni* *Imád - kozom én*
las - sen! *Man muss zur Kirche ge - hen!* *Beten kann ich zu -*

WOLFGANG

ANNA

f espr.

pp

mf

Komolyan
Ernst

WOLFGANG

Poco maestoso $\text{♩} = 76$

A. W. *itt-hon is hau-se auch... az kevés. zu wenig!*

W. *espr. col canto*

Van bi-zo-nyos i - dő, mi-kor Is - ten rá-hajt-ja fü - lét a templom fe - de - lé - re, a
 Denn es gibt ja Zei-ten da hält Gott sein Ohr ü - bers Kirchdach und hö - ret unsre Bit - ten. Das

poco rubato

W. *papok ezt már tud-ják. wis-sen uns-re Pries-ter. Én u-gyan nem hi-szem ezt, mert már Ganz wörtlich glaub ich's zwar nicht, Da ich*

W. *ö-reg em-ber va-gyok. ab-gebrüht und alt bin. De Doch*

W. ANNA

A. né-ked min-dent hin-ni sza-bad. Is-te-nem, én még szin-te gyermek vagyok.
 du musst noch dran glauben, mein Kind! Herrgott, ich bin ja fast ein Mägdelein noch.

WOLFGANG

3 Allegro molto ♩=126

W. A-nyád i-mádko-zott, mégis meghalt. Egy éj-sza-ka el-kez-dett
 Dei-ne Mut-ter hat ge-be-tet, und starb... Und ein-mal zur Nacht-zeit, be-

W. ki - a - bál - ni, hogy az ör - dög húz - za a ha - ját.
 gann sie zu schrein: Teu - fel zö - gen sie an den Haa - ren...

W. Fur - csa volt. Mint - ha á - lom lett vol - na.
 Son - der - bar... Wie ein Traum ist's ge - we - sen.

poco a poco rall. *dim.*

Meno $\text{♩} = 84$

W. $\text{♩} = 84$

A-nyád so-kat sze-re-tett az ab-lak-nál les-ke-lőd-ni, mi-kor
 Dei-ne Mut-ter guck-te gar zu oft durch die Fens-ter-schei-ben, Als sie

pp

Andante $\text{♩} = 92$

W. $\text{♩} = 92$

fi-a-tal volt.
 jung und hübsch war.

dolce p

rall.

Tempo I. $\text{♩} = 120$

ANNA

A. $\text{♩} = 120$

Már éj-sza-ka van, csak a hó vi-lá-gít, meg a
 Ganz fins-ter wird's schon, Schnee be-deckt die Strassen, nur das

pp

4 Andante calmo $\text{♩} = 66$

A. $\text{♩} = 66$

Má-ri-á-ról a szent mé-cses.
 Lämpchen leuchtet vor der Jung-frau...

rall.

p

WOLFGANG

W. *Me-he-tünk is már a-lud-ni, asz - szo-nyom. No gye-re kö-ze-lebb,
Lass uns zur Ru - he ge-hen, mein lie - bes Weib! Nun, komm zu mir he-ran!*

Megfogja az asszony kezét
Er fasst sie bei der Hand

W. *o - lyan vagy, mint menyasszony ko-rod-ban
Noch bist du ge - nau so, wie einst, als du*

espr. *mf*

W. *vol - - tál. Két szemed, mint
Braut warst. Au - gen schön, wie*

cresc. *f* *molto cantabile*

W. *fény - lő ka-vics, or-cá-don két pi-ros folt, mint piszt-ráng há - tán.
E - del - stei - ne, Wan-gen rund und rot - be-haucht, so wie Fo - rel - len.*

Più mosso ♩=84

W. Szép a - la - kod, min - de - ned
 Schön die Ge - stalt, al - les schön,

p *cresc.* *appassionato*

W. bár - sony - ból ó - ö - lelj meg
 sam - tig weich Um - ar - me mich!

f *ff* *string.*

W.

f *mf* *rall.* *dim.*

W. Bir - to - kom vagy, An - na, két ka - rom - nak
 Mir ge - hörst du, An - na, Skla - vin mei - ner

p *espr.*

W. *rab - ja El nem szá - kit tő - lem, csak a ha -*
Lie - be, Nie - mand kann uns tren - nen, Der Tod al -

W. *lál, már csak a ha - lál.*
lein, Nur der Tod al - lein.

Arpa dolce

Poco più appassionato

W. *Na-pom ad - dig me - le - git - sed, éj - szá - kám föl - de - rit - sed. Mint a só - lyom*
Sei die Son - ne mei - ner Ta - ge, Sei das Licht mei - ner Näch - te! Wie des Fal - ken

C. ingl. p cresc. *Fl. mf cresc.*

Lento

W. *a - rany lán - cát, tar - tom ha - jad se - lyem sát - rát. Nem is ad - lak*
gold - ne Ket - te, Halt ich dei - ne Sei - den - haa - re. Nicht für al - le

rall. *p quasi recit.*

W. *3* o - da az e - gész vi - lág - ért. Nem én, nem ad - ná - lak o - da az e - gész
Schätze der Welt gab ich dich her, Nein, für kei - nen Reichtum gebe ich dich her,

Ob. *pp Str. Arpa* *morendo*

W. *3* vi - lág - ért. Hol - nap gyónunk a szent ba - rát - nál.
Nimmer - mehr! Mor - gen gehn wir zum Ab - te beich - ten,

Tempo I. *C. ingl.* *ppp* *pp*

5

W. *3* Kisbőjtöt tar - tunk vasárnapig, ak - kor a lub - ló - i szent - a - pát ke - zé - ből ál - dozunk.
Halten bis Sonn - tag kleine Fasten, Dann nehmen wir von dem Pfarrer von Lublo das Sakrament...

f

ANNA WOLFGANG

A. W. Jó éj - sza - kát Wolfgang. Jó éj - sza - kát An - - na.
Gu - te Nacht dir, Wolfgang. Gu - te Nacht dir, An - - na,

pp

W. *Jó gut' éjt! Nacht!*

morendo *ppp*

W. *Corno con sord. (lontano) sulla scena* *mf ad lib.* *p*

Ob. *Az éjjeliőr jele a toronyból* *Hornsignal des Nachtwächters im Turm*

SCENA II.

Allegretto scherzando ♩=112

Fl. *Arpa* *Tamb. picc.* *3*

Arpa *8*

Ob.

6 Allegro moderato $\text{♩} = 120$

WOLFGANG HINKÓ WOLFG.

W. H. *f*

Mi az? Egy ó-ra ó-ta ve-ri va-la-ki a kapút. Én
 Was gibts? Seit einer ganzen Stun-de rüttelt man am Haustor. Ich

Fontoskodva HINKÓ Wichtigtuerisch

W. H.

nem hal-lot-tam semmit. Pe-dig kardjá-val is zör-get, Künn egy ka-to-na
 ha-be nichts ver-nommen. Mit dem Sä-belknau-fe schlägt man. Es ist ein Of-fi-

H. *all. zier!* szőrnyen or-dít-va éj-szaka-i szál-lást követel, mert ránk gyújtja a há-zat.
 Draussen steht er und fordert für die Nacht die Unterkunft, Er steckt das Haus in Brand noch...

W. **WOLFGANG** Majd el-bá-nok az eb-ad-tá-val. Hol a kar-dom,
 Ich werd's ihm schon zeigen, dem Hundsfott! Schnell den Sä-bel,

f e secco accel.

W. **HINKÓ** *Tétovázva Zögernd* ereszd el lán-cá-ról a kutyát. Azt or-dít-ja foly-ton
 lö-se die Hunde von den Ket-ten! Schreit und sagt, er hät-te

poco a poco string. e cresc.

H. í-rá-sa van a ki-rály-tól, min-denütt sza-ba-don ta-nyázhat éj-jel.
 schriftlich Be-fehl vom Kö-nig ü-berall müszt man ihm Obdach ge-wäh-ren.

ff sfz

7 **Meno** ♩=92

Meggondolva
Überlegend

p

Az eb - ad - tát, hogy ép - pen hozzánk ve - tő - dött. A ki - rállyal nem sze - retek haragba
So ein Hundsfoßt! Dass er ge - ra - de zu uns kommt. Ich will ja nicht Streit mit seinem König be -

es - ni, hosszú - ak az ő ke - ze - i, e - reszd be a ka - to - nát, Hin - kó!
gin - nen. Denn des - sen Ar - me sind zu lang. Lass herein den Of - fi - zier Hin - kó!

sfz

Allegro (a tempo I.)

Hinkó el Hinkó geht

Andante

Annához Zu Anna

f

Te pedig menj nyomban kama - rád - ba
A - ber du, mein Kindchen, ge - he schnell ins

Anna el, az emeleti lépcsőn
Anna weg, über die Treppe

gyer - mek - em!
Kam - merlein!

Bár - mit hal - lasz, ne nyisd ki a re - teszt.
Was du auch magst hö - ren, halt's ver - schlossen.

pp

SCENA III.

8 Allegro maestoso $J=88$

H. *f* *3* *3* *3* *3*

Itt a had-fi, ki száz csa-tá-ban vér-zett. Pogány el-len is volt
 Hier der Krieger, der kämpft in hun-dert Schlachten und sich schlug mit Hei-den,

H.

Ro-ta-ri-desz ka-pi-tány úr ö.
 Hauptmann Ro-ta-ri-des heisst der Herr.

A zsoldos kapitány pompás középkori figura, strucctollas főveg a fején, fehér bő köpenyeg a vállán, nagy grandezzaival belép
 Söldnerhauptmann eine pomphafte Figur aus dem Mittelalter, mit einem straussledergeschmückten Hut am Kopfe, einem weissen Mantel auf den Schultern, in würdevoller Haltung tritt er ein

Poco maestoso

KAPITÁNY
SHPT.

K. *f* *3* *3* *3* *3*

Vá - rat - ni mer - tél! A
 Du lässt mich war - ten? Der

K. király el nem tú - ri a tré - fát.
König merkt es kennt kei - ne Spas - se!

K. Hó-ban, fagy-ban mer - ted vá - rat - ni künn Kázmér fegy - ve - re - sét.
Kö - nigs - bo - ten lässt man nicht un - ge - straft frierend warten im Schnee.

WOLFGANG KAPITÁNY SHPT. WOLFGANG
Kázmér nem ki - rá - lyom, csak... Csak? Csak tisz - te - lem, mert kevés hamis tal - lért ve - ret.
Er ist nicht mein Kö - nig, doch... Doch? Doch al - le Eh - re ihm, der we - nig falsches Geld münzt.

KAPITÁNY SHPT. HINKÓ Alázatosan Demütig
Vigyázz vén fe - jed - re pol - gár! U - ra - im ne ci - vód - ja - tok, ver - je - tek meg en - gem.
Willst du dei - nen Kopf ver - lie - ren?! Mei - ne Herren, lässt das Strei - ten prügelt mich dann lie - ber.

WOLFGANG

Megvárja, míg Hinkó kiment
Er wartet, bis Hinko sich entfernt hat

H. W. *én úgy-is szol-ga vagyok. Tá-vozz!
Ich bin ja nur ein Die-ner... Geh jetzt!*

W. *Kázmér is-mer en-gem, nincs mit fél-nünk egy-más-tól. E-zer tal-lérommal tar-to-zik ő,
Ca-si-mir, er kennt mich, ha-be kei-ne Furcht vor ihm, tausend Silbertha-ler schuldet er mir.*

9 KAPITÁNY SHPT.

W. K. *a-dó-som ő, én hi-te-le-ző vagyok. Ej-nye, a
Schuldner ist er und Glaubiger, der bin ich! So was! Der*

K. *király nem röstel megtisz-tel-ni minden-fé-le pol-gárt rosszallom ezt, de
Kö-nig be-eh-ret gar zu leicht die Bürger je-der Sor-te! Das ist zu arg, doch*

K.

nem zárja ki, hogy vacso-rá - val szolgálj, pol-gár. E-gész nap u-taz-tam.
 sei dir ge-stat-tet, mir ein Mahl zu rei - chen, Bür-ger. Ich ritt heut den ganzen Tag.

p dolce

K.

Haj - nalban tovább me-gyek. Krak-kó - ig az út még hosszú.
 Früh morgens reise ich ab, Lang noch ist der Weg bis Kra-kau.

WOLFGANG

W.

Nem bá - nom, meg vendégel - lek. Mondd meg a király-nak, hogy tisz - te - lem.
 Es sei denn, will dich bewir - ten. Und dem Kö-nig bring ei-nen Gruss von mir,

W.

Ha u-gyan a király em - lé - kezik rám vagy ezer tal - lé -
 Falls er nicht ver-ges-sen, nicht verges - sen mich und mei - ne tau - send

sfz

10

El Er geht

W.

rom - ra.
Tha - ler.

SCENA IV. (Duett)

Andante ♩=72

Ob. *p espr.*

Celli

Anna az emeleti lépcsőn halkán visszalopózik és csodálkozva nézi a katonát

Anna kommt leise und verstohten über die Treppe zurück und blickt den Hauptmann mit Bewunderung

Poco lento ♩=84

molto espr.

an

poco rit.

p a tempo

A. ANNA KAPITÁNY SHPT.

K. En-gem kere-sel? Té-ged, ho-vá tün-tél ab-la - kodból gyönyörű hó - virág? Már a
Suchst du etwa mich? So ist's! Wohin schwandest du vom Fenster, e - delweiss. Blümelein? Schon das

Kezét visszahúzva
Die Hand zurückziehend

K. ANNA
A.

há - zat készíttem fel - gyújta - ni, hogy is - mét lát - has - sa - lak. Hisz e - gész dél - u - tán néztük
Hausdach wollte ich an - zünden, Nur um dich zu - se - hen, mein Schatz! Den ganzen Nachmittag sa - hen

espr.

A.

egymást. Te az ut - cán áll - tál én az ab - lakban Mondd, nagyon fáz - tál, nagyon hideg volt?
wir uns, vor dem Hause standst du, hinterm Fenster ich. Hast du ge - fro - ren, war die Kälte arg?

accel. e cresc. *poco rit.*

K. KAPITÁNY SHPT. ANNA
A.

A te szemed me - le - gi - tett. Majdnem el - le - pett már a hó.
Deine Augen strahl - ten mir Wärme... Weiss - be - deckt standest du im Schnee...

rall.

KAPITÁNY SHPT.
II Tempo I.

K.

És ha el - bo - rí tott vol - na tol - las ka - la - pomig ak - kor is he - lyemen ma - ra - dok.
Hatt' er mich be - graben von den Stiefeln bis zum Kopfe, hatt' ich mich nicht gerührt, kei - nen Schritt!

p col canto

A. ANNA *p*

molto espress.

Ó, mily szé - pen cseng a
Ach, wie schön die Wor - te

Mert olyan szé - pet mint te, még so - ha - sem láttam. Mi - lyen fi - nom a ha - jad, mint a
Denn ein so schönes Mädchen sah ich nie im Le - ben. Princes - sinnen ha - ben nur solche

mf *p*

A. sza - vad, kato - na.
klin - gen, Offi zier...

K. her - ceg - nő - ké, a szemed pedig o - lyan, mint egy ré - gi lit - ván ko - los - torban Má - ri - á - é. —
fei - ne Haa - re, und dei - ne Augen sind wie auf dem al - ten Gnadenbild die Augen der Mari - a... —

pp *poco a poco rall.*

Calmo più mosso $\text{♩} = \text{♩}$

K. Olyan fi - a - tal vagy mint a kispatak a márci - u - si
Deine Jugend ist klar wie ein Bach im Wald zur blütenreichen

pp

A. ANNA 3

er - dón. Pedig már asszony vagyok, milyen szép sza - va - kat tudsz
Mai zeit... Ich bin ver - hei - ra - tet schon, ach, so schön klingen dei - ne

fp *fp* *fp affretando*

12 Allegro con fuoco ♩=144
KAPITÁNY SHPT.

A.
K. ka-to-na. Az u-tak szinte jár-ha-tat-la-nok, farkas csordák
Worte, Herr... Die We-ge sind nun ungangbar verschneit, Wöl-fe trei-ben

rall. f string....

K. ö - gyölög-nek ha-ra-mi-a bú-vik a híd a-latt. De
sich dort um-her, Rauberbanden lau-ern auf Rei-sende, Doch

grandioso

13

K. e-zer é-vig men-nék u - tá - nad
rit - te ich nach dir tau - send Jah - re!

espr. molto f affret... rall... Cor. f Largamente

Più mosso espr.

K. len - - nék szol-gád, len - nék ó - röd, éj - - jel nap - pal
Dir zu die - nen, dich zu schü - tzen, Tag und Nacht nur

mf

K.

csodál - ná - lak. ró - - zsá - pi - ros
 dich zu schau - en Mei - - ne heis - sen

f

K.

ANNA

aj - kad csó - kom - mal el - bo - rit - nám. Mi - ért, mondd, mi - ért,
 Lip - pen bö - te ich dir zum Kus - se! Wa - rum, sag, wa - rum,

p rall. *pp* *dolce*

A.

miért, mondd miért?
 warum sprichst du so?

rall.

14 Tempo I. (♩=♩)

KAPITÁNY SHPT.

K.

Majd elmondom éjjel, légy éb - ren mikor el - csen - de - se - dik,
 Willst du das erfahren, so wa - che, bis es still ist im Hause,

p *pp*

K. *a tüz ki-alszik. Te hall-ga-tó-zol az aj-tót csendben ki-tá-rod.*
das Licht erloschen, dann sollst du horchen die Kammer lei-se öffnen mir...

accel. poco a poco cresc.

A. ANNA KAPITÁNY SHPT. *>*

A férjem vi-gyáz, mint egy ház-őr-ző eb! Egy kardcsapás és mélyen alszik.
Mein Gatte passt auf, wie ein scharfer Haushund! Ein Sä-belhieb und ewig schläft er...

sfz affret. *Timp.*

A. ANNA *dolce* *poco rubato*

Es te haj-nal-ban tovább u-ta-zol? Elhagysz, mint ősszel a fo-lyót a
Und dann rei-test du fort im Morgengrau'n, a-ber ich blei-be ver-las-sen, ein

pp a tempo

A. K. KAPITÁNY SHPT. *f*

vi-rá-gok. Nem, többé már nem látsz, katona. És ha felgyújtom a
Feld im Herbst... Nein, du siehst mich nimmer, Offizier. Wenn ich Feuer werf' aufs

espr. *sfz accel.*

K.
A.

ANNA

há-zat?
Hausdach?

Én ben-ne pusztulok.
So ster-be ich darin.

Vigyázz!
Gib Acht!

a tempo *pp* *Timp.*

A.

Fér-jem lép-te-it hal-lom.
Das sind Schritte des Gat-ten...

poco a poco perdendosi *ppp* *ppp*

SCENA V.

15 Moderato $\text{♩} = 88$ (poco maestoso)

WOLFGANG

W.

Börkorsóval, eledellel jön
Einen Weinschlauch und Essen mitbringend

Bort hoztam né-ked a
Wein brachte ich aus dem

mf

W.

pin-céből
Kel-ler dir.

Mondd meg Kázmérnak, meg-be-csül-te-lek.
Sa-ge Ca-si-mir, wie man dich empfang.

Egy juh-combot vág-tam le a
Die Schweinsstel-ze nahm ich aus dem

W. kémenyből. A hi-te-le-ző fi-zet kama-tot az a-dósnak.
Schorenstein, So bie-tet nun der Gläubger Zinsen seinem Schuldner an.

K. KAPITÁNY SHPT. Lá-tom gazdag vagy, pol-gár.
Bist ein wohlhabend Bür-ger.

p dolce

K. Er-re-fe-lé gaz-da-gok a pol-gá-rok és kö-vé-rek, mint a krakkó-i
Hierzu-lan-de sind die Bür-ger al-le reich, Ja, dick und fett wie in Krakau die

16 Andante con moto

K. pat-kányok. Asz - - szo-nya - i - tok ugye
Rat-ten sind. Schön sind auch eu - re Weiber

Elmerengve Träumerisch dolce

sfz *p*

Più mosso, appassionato $\text{♩} = 96$

K. 

szé - pek _____ Bö - rük fe - hér, ar - cukat ta - lán min - den - nap meg - mos - sák.
 sehr schön, _____ Zar - te Wangen ha - ben sie, waschen sich vielleicht auch täg - lich

pp Solo Viol. *espr.*

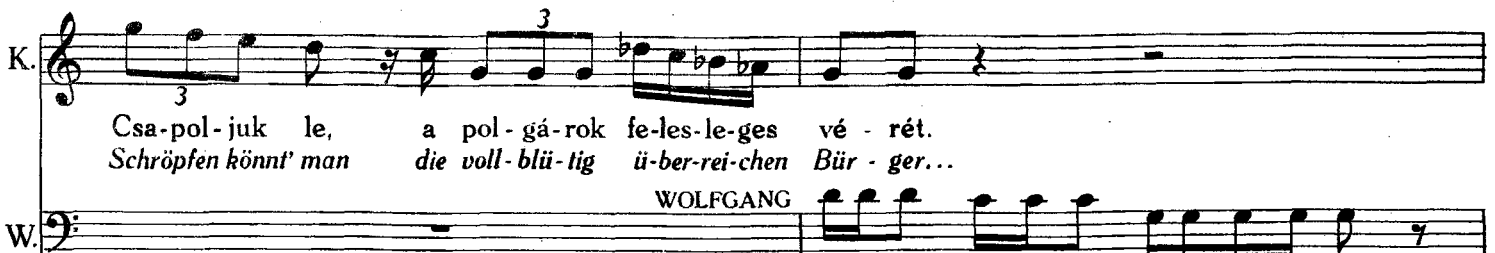
K. 

A nya - ku - kat tej - jel dör - zso - lik, hogy nék - tek tes - senek.
 mit Milch reiben sie den Nack - en ein, das tun sie euch zulieb...

K. 

Kár be - lé - tek Szaniszló jó - sa - ga, nem is tu - dom szól - jak tán né - ki.
 Schade, dass Sta - nislau euch gutgesinnt! Vielleicht sollt' ich's ihm doch berichten:

f *accel.*

K. 

Csa - pol - juk le, a pol - gá - rok fe - les - le - ges vé - rét.
 Schröpfen könnt' man die voll - blü - tig ü - ber - rei - chen Bür - ger...

WOLFGANG

W. 

Megérde - melnéd, hogy megmérgez - ze - lek.
 Achte wohl, Söldner, gift geben sollt' ich dir!

string. *sfz*

Tempo I. 17 Allegro vivo ♩=126

W. K. KAPITÁNY Haragosan Zornig WOLFG.

De én keres-kedő vol-tam. Tolvaj! Zsoldos, vigyázz a szád-ra!
 Doch war ich ein wack-er Kaufmann. Schurke! Söldner, zäh - me dein Maulwerk!

pp *ff string...* *f*

W. K.

Mér-ges ebet tartok a há-zamnál, úgy én, mint szol - gám, meg ta-nul-tunk fe-gy-ve - rek-kel
 Scharfe Hun-de hal-te, ich hier im Hof, ich und mein Die - ner, wir ver-steh-en um - zu-gehn mit

f *cresc.*

W. K. KAPITÁNY Legyint SHPT. Mit ablehnender Handbewegung

bán - . . ni! Mit tud - já - tok ti, pol - gá - rok, hogy mi az a há - bo - rú?
 Waf - . . fen! Wie könnt ihr wissen, Bürgers - leut', was Krieg und was Kampfen ist?

ff *sfz*

K. Allegro molto ♩=144

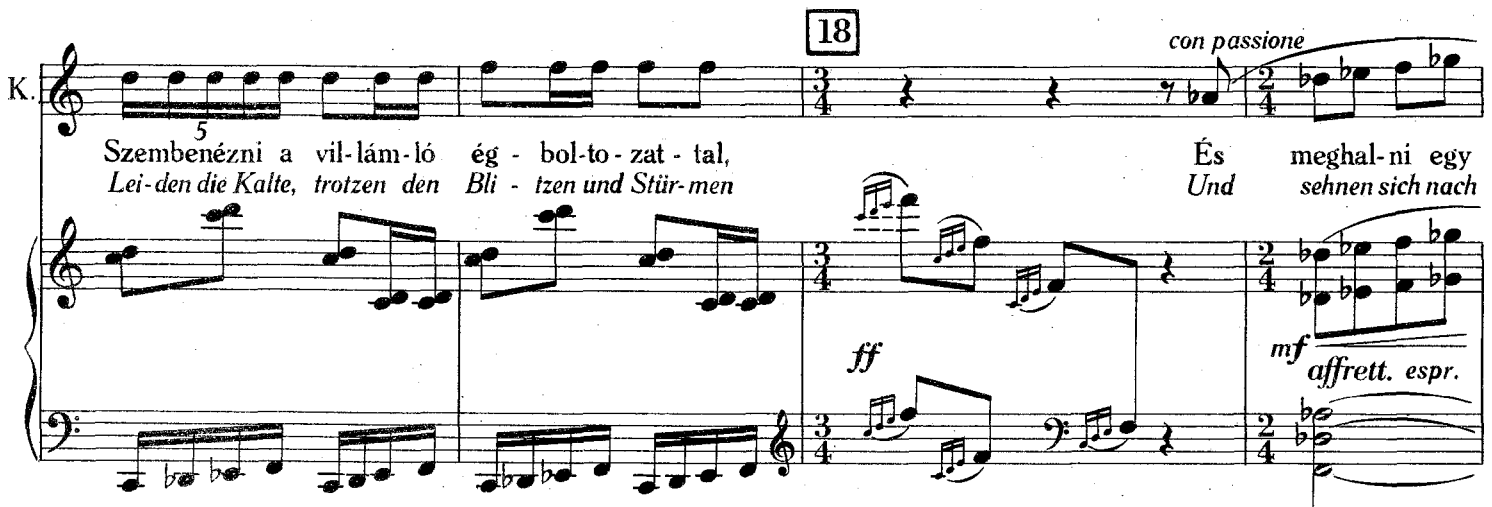
Egyik országból a má - sikba ván - do - rol - ni,
 Einmal da und einmal dort, immer ziehn fort und fort,

f *poco a poco string.*

K. 

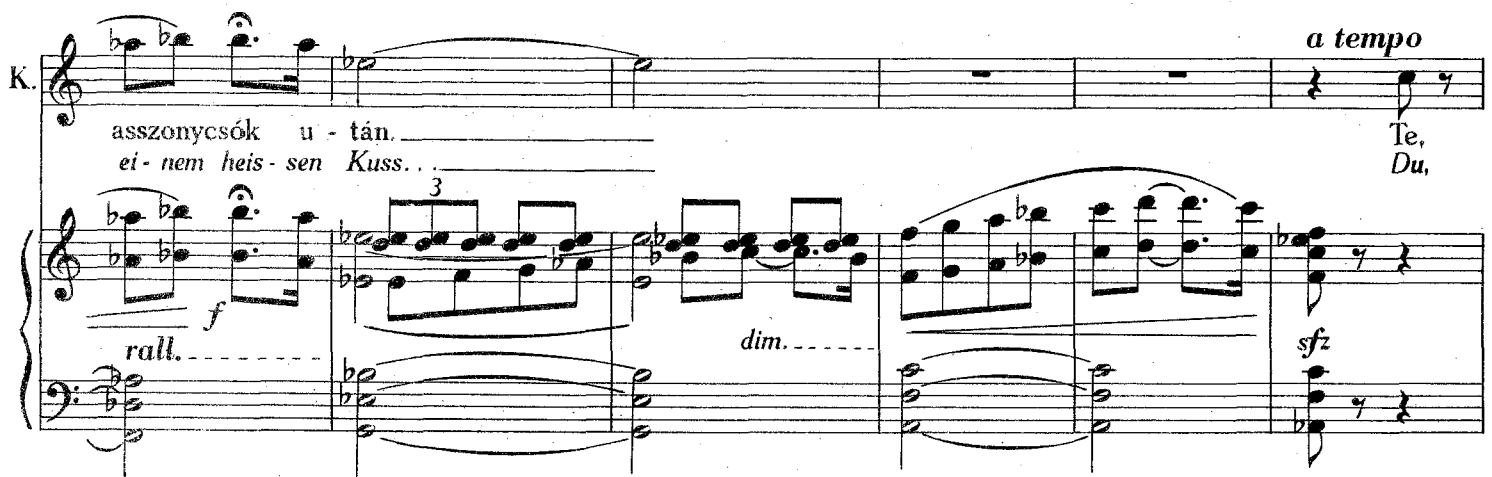
é - hez - ni, szom - jaz - ni, hó - ban, sár - ban a - lud - ni,
 hun - gern hier, durs - ten dort, ruh - en nie am sel - ben Ort,

18 *con passione*

K. 

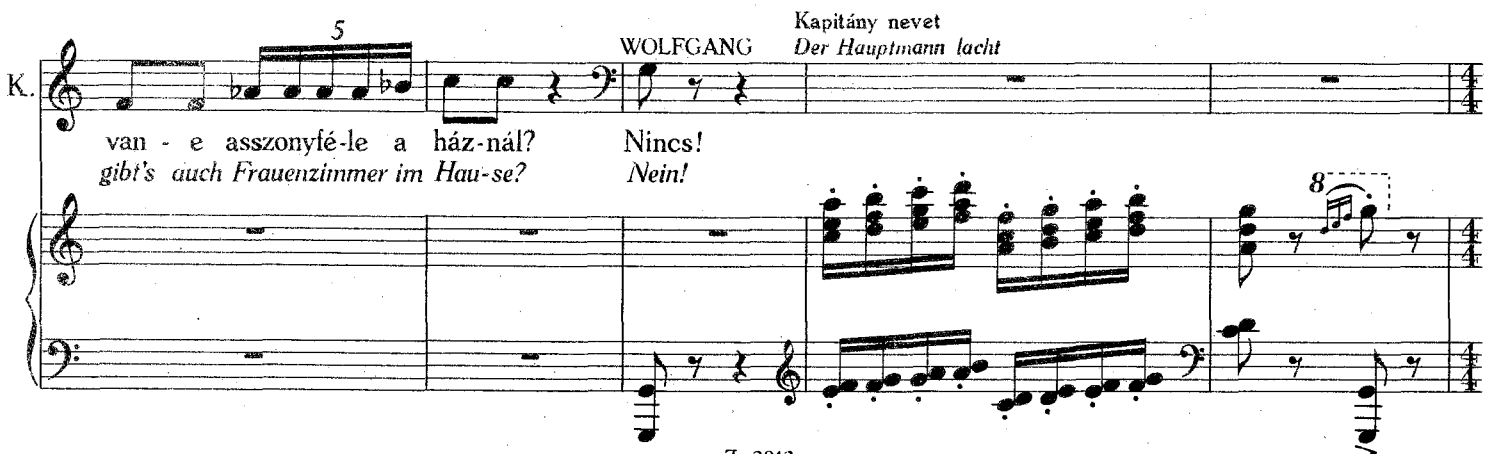
5 Szembenézni a vil-lám-ló ég - bol-to - zat - tal, És meghal-ni egy
 Lei-den die Kalte, trotzen den Bli - tzen und Stür-men Und sehnen sich nach

ff *mf* *affrett. espr.*

K. 

asszonycsók u - tán. Te,
 ei - nem heis - sen Kuss... Du,

rall. *f* *dim.* *sfz*

K. 

5 Kapitány nevet WOLFGANG Der Hauptmann lacht
 8

van - e asszonyfé - le a ház - nál? Nincs!
 gibí's auch Frauenzimmer im Hau - se? Nein!

Kapitány meghajtja a kupát
Der Hauptmann trinkt aus dem Humpen

W.

I - gyál, ka - to - na! Messzi Magyar - or - szá - gon termett a bor!
Trink nur, Of - fi - zier! Weit, in Ungarn wuchs die - ser köst - li - che Wein!

Viol. *f appassionato*

KAPITÁNY
SHPT. Poco meno

K.

Lát - tam a ten - gert, lát - tam furcsa hegye - ket, hegyek csúcsára é - pi - tett várakat, és
Sah einst das Weltmeer, sonder - ba - re Berge auch, wo auf Bergeshöhn Klöster und festgefügte

sub. pp

K.

ko - los - to - ro - kat, me - lye - ket nagy kutyák és fegy - veres ba - rá - tok ő - riz - nek.
Burgen drohend stehn, und grosse Hun - de und gar streit - ba - re Patres be - schützen sie.

19

Andante con moto

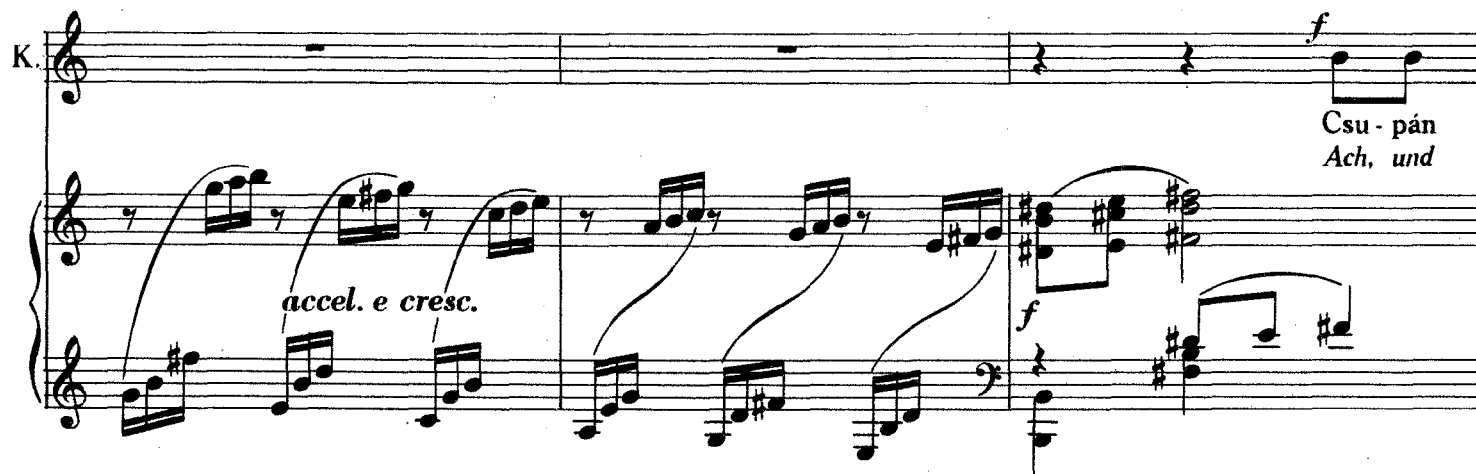
K.

Éj - jel a szikrá - zó csil - la - go - kat néz - tük, az ör - tűz mel - lett
Und eines Nachts sahn die Ster - ne auf uns nie - der. Am La - ger - feu - er

p

K. 

min - den - ki elmondta, hol volt é - le - tében leg - bol - do - gabb.
sag - te ein je - der von uns, wann er im Leben ganz glück - lich war.

K. 

Csu - pán
Ach, und

accel. e cresc.

f

K. 

én nem voltam boldog so - ha é - le - temben. Csak egy - szer sze - ret - nek
ich al - lein hab nie das glück ge - kannt im Leben. Ich möch - te ein - mal nur

espr. molto

sub. p

poco rit.

20

K. 

sze - ret - ni, az - tán meg - hal - ni! Vár - ni egy asz - szonyt, vár - ni
glück - lich lie - ben und dann ster - - ben! War - ten in Sehn - sucht auf die

K.

csók - - kal va-la-kit for - rón meg-ö - lel - ni, nem jár-ni tél - ben me-le-ged - ni
Lie - - be, und ei-ne Frau fest an mich drück-en, Rasten im Win-ter an der Lieb-sten

K.

asszonyszív-nél. Be jó is len - ne egyszer i - ga-zán ott-hon len - ni!
warmen Her-zen! Ach, es war'schön, nur einmal wirklich da - heim zu le - ben! *lm*

Allegro 7/4

K.

Csaták tü-zé - ben egy - két po-hár - ral kocin-tot - tam
Kampf, im Feu - - er leert' ich manchen Kelch, oftmals hab' ge -

K.

már a ha-lál - lal. Se-be-ket ad - tam, se-be-ket kap - tam,
zecht ich mit dem Tod. Wunden ver-teilt' ich, wunden er-hielt ich,

affrett.

Tranquillo

K. jár - tam már bú - san és vi - gab - ban és vár - va
 wan - del - te trau - rig und schritt auch froh. Und hoff - te

K. vár - tam, hogy mit fog majd egy ősz ü - zen - ni. Jár - tam már
 im - mer, dass man mir gu - te Botschaft bräch - te. Irr - te um -

K. kol - dus éj - sza - ká - ban de nem sze - re - tett so - ha még sen - ki!
 her in kargen Nächten, doch niemals schenkte ein Weib mir Lie - be!

pp *affrett.*

Lento

K. So - ha - sem sze - re - tett sen - ki még!
 Nie ge - küsst hat aus Lieb' mich ein Weib!

ossia
espr. pp

WOLFGANG **Allegro molto** ♩=192

K. W. *Katona, Kapitän, le-ré-sze-ged-tél a dich hat wohl der Wein be-*

bor-tól! ne-belt! *Vigyázz, mert az ut-cá-ra vet-lek. Gib Acht, denn du fliegst auf die Strasse.*

21 **SCENA VI.**
Molto vivo ♩=92

H. *Hinkó ijedten berohan Hinkó eilt erschrocken herein* **HINKÓ**

U-ram, a ka-put dör-ge-tik, O Herr, man rennt uns ein das Tor,

p cresc. *f*

H. *az e-bek veszet-tül u-gat-nak, die Hunde bellen, wie be-ses-sen, bo-szor-ká-nyos éj-szaka. Furchtbar tobt der Winterwind.*

KAPITÁNY Talpra ugrik
SHPT. Springt auf

K. 

Hopp, az én ba-rá-ta-im, ereszd be ő-ket.
Hopp - la! Das sind ja Freunde, Lass sie nur kommen!

WOLFGANG Sötéten
Finster

Mi-fé - le ba-rá-ta-id vannak?
Du hast doch sonderbare Freunde!

K. 

Szi - né - szek.
Die Mi - men.

Fenyegetőleg
Drohend

Ta-lán rab - lók!
Sind es Räu - ber?

Hevesen
Heftig

K. 

Nyiss kaput, szol - ga!
Schnell, öffne, Die - ner!

Káz-mér király
Kö - nig Casmirs

K.

szi-né-sze - i vannak o - da-künn, tán meg is fagytak o - dakünn a hi-degben.
 Mimen sind es, die da draussen steh'n, sind schon er-fro - ren in dem eis-gen Winterwind.

Gyanakodva
 Argwöhnisch
 G.P. WOLFG.

string.

A király színésze - i?
 Die Mimen eures Königs?

f *ff* *ad lib. quasi recit.*

Meno mosso $\text{♩} = 84$
 KAPITÁNY SHPT.

K.

Mond - tam már, hogy oly drá - ga por - té - kák, mint - ha a - ra - nyat
 Sagt' ich nicht, dass teu - rer sie sind, als das Gold, das e - del - ste,

p dolce

K.

nyom - ná - nak? Káz - mér ked - vét fel - de - ri - te - ni hi - vat - ván ök,
 kost bar ste? Sie er - hei - tern Ca - simirs, ach, so trau - ri - gen Sinn,

23 Tempo I.

K. 

me - lyet nem de - rit már, sem asszony, sem bor.
den die Lieb' nicht er hellt und auch nicht der Wein!

K. W. 

Szol - ga, nyiss aj - tót a király szi - né - sze - i e - lőtt. Majd
Die - ner, das Tor auf, vor unsres Königs edlen Mi - men! Ich

WOLFGANG

W. 

Felkap a sarokból egy buzogányt
Nimmt aus dem Winkel einen Streitkolben zur Hand

ma - gam megyek a kapú - ra. Hinkó, te itt maradsz.
selbst will ih nen ent gegengehn, Hinkó, du bleibst im Haus!

Elrohan
Er stürzt hinaus

H. 

Szent egek, milyen bor - zal - mas é - jel.
Welch grauenwolle Nacht, heil' - ger Him - mel!

El
Ab

cresc. ff con forza

8 *sfz* *sfz* *sfz*

SCENA VII. (Duett)

A szinpadi fal közép magasságában ablak van fatáblával elzárva, mintha lakószoba volna ott, az ablak csendesen felnyílik és azon kihajol Anna.

In halber Höhe der Rückwand ist ein mit Spalet verschlossenes Fenster sichtbar: das Fenster einer Wohnstube; es wird leise geöffnet und Anna beugt sich heraus

24 Andante cantabile $\text{♩} = 72$

p *poco rall.*

ANNA KAPITÁNY SHPT.

A. K. Ka-to-na, sze-retném tudni neved! Rotaridesz, és a
Wie du heisst, möchte ich wissen, Offizier! Rotarides, und der

Fl. *espr.* *p*
Celli

K. A. ANNA KAPITÁNY SHPT.

ti-éd, tavasz nap-fé-nye? An-na. An-na!
dein'ge wohl: Sonnen-schein im Lenz? An-na. An-na!

espr. *mf poco accel.*

ANNA

A. *És le tudom ír - ni a ne - vem, ha ó - haj - tod.*
Ich kann meinen Na - men auch schreiben, wenn ihr es wollt...

affrett.

25

Con calore

A. *Ó, be szépen cseng szá - vad,*
Ach, wie herrlich klingt das

K. *KAPITÁNY SHPT.*
espr.
Te vagy a csil - lag, kit sötét éj - szá - ká - kon át ra - gyog - ni
Du bist der Stern, den ich in dunklen Nächten Leuch - tend blin - ken

poco rit. mf

A. *vad, Ó, be szépen cseng szá - vad, meg - ha - lok ma éj - szá - ka, gyönyörű*
Wort, ach, wie herrlich klingt dein Wort! Sterben könnte ich heut' Nacht. Wundervoll,

K. *lát - tam, a te szemed volt az, ragyogó volt a sze - med, a szemed,*
sah, es waren dei - ne Au - gen, die er - hellten meinen Weg, Augenpaar,

p rall. f

A. *ó be szép, gyönyörű, ó be szép, is - te - nem, ál - mo - dom,*
ach, so schön, wunder-voll, ach, so schön, Gott, lasst mich träu - men...

K. *ragyo - gó, a szemed, a szí - vem, e - nyém leszel, ó, ál - mom,*
voller Glanz, Augenpaar, Her - zenslicht, Sei die meine, ach mein, du

string. e appass.

26

Animato

A. *megha - lok ma éj - sza - ka. A kapitány hirtelen felszáll egy székre, hogy elérhesse Annát, majd szenvedélyesen átölelik*
sterben will ich heu - te Nacht! egymást Der Hauptmann steigt behend auf einem Stuhl um zu Anna zu gelangen: leidenschaftliche Umarmung der Beiden

K. *tün - dök - lő szép csilla - gom. strahlen - reicher heller Stern!*

ff string. molto secco

G.P. Fl. Andante

p

A. ANNA *Mily kár, hogy haj - nal - ban elhagysz en - ge - met I - gen de vissza té - rek, halld*
Wie scha - de, dass du schon morgen rei - sen musst... Doch kom - me ich bald wie - der mit

K. *3*

Cl.

Tempo di Polacca Enyelegve
Neckisch

K. *ter - vetet. Fi - nom ud - vari dáma lesz be - lõ - led bi - zo - nyá - ra te leszel a
mei - nem Plan. Du sollst bald eine E - del - da - me werden und die schönste Frau am*

K. *leg - szebb. A - mi fő a leg - fi - a - ta - labb.
Ho - fe... Und da - bei, was wich - tig ist, die jüngste auch...*

pp *Viol. solo*

27 **Appassionato**

K. ANNA *Csó - kolj meg ó Ó, meg - ha - lok ma éj - sza - ka.
Ach, küsse mich! Ach, ster - ben will ich heut' Nacht...*

mf *poco a poco cresc.*

Più mosso $\text{♩} = 104$

A. *Ó bol - dog á - lom Ó be szé - pen cseng sza - vad.
O, sel - ges Traum - bild! Ach, wie wunder - schön du sprichst...*

K. *Nem, nem, ó e - nyém le - szel csil - la - gom
Nein, nein, sei doch mein, du Stern mei - nes Glücks!*

f

ff string. molto

A. *Az a - pá m a fér - jem!*
Mein Va - ter, mein Gat - te!

K. *Eh! Mi-re va - lé é-les kard a*
Ach! Wo-zu ist ein Streitkolben im

poco rall.

Calmo $\text{♩} = 104$

K. *ház - nál. Nem is tu - dom, mért mu-lasz-tot-tam el ed - dig.*
Hau - se? Ich weiss selbst nicht, wa - rum ich ihn nicht be - nütz - te...

sfz *p* *faffret...*

28 **Tempo I.**

A. *A fü - le-met is, mert*
Auch mei-ne Ohren will

K. *Az aj - tó-dat tartsd nyit - va!*
Lass dei-ne Tü - re of - fen!

rit. *p dolce*

Calmo

A. oly na - gyon ki - vá - nom hal - la - ni a han - go - dat.
of - fen ich hal - - ten, dass ich dei - ne Stimme hör'...

K. Ugye el - jössz ve - lem
Teure Frau, kommt mit mir!

espr.
p

pochiss. rall.

pp dolce

A. Csó - - kolj meg!
Küss - - se mich!

K. Szép - sé - ges An - na
Ach, schö - ne An - na

poco rall. ppp

SCENA VIII.

29 Allegro con fuoco $\text{♩} = 104$

W. Wolfgang berohan, észreveszi a szerelmeseiket, elszörnyülködve
Wolfgang stürzt herein, erblickt die Liebenden: entsetzt

f

Bezárja az ablakot
Sie schliesst das Fenster

A kapitány nevetve leugrik a székről 51
Der Hauptmann springt lachend vom Stuhl

A. ANNA
WOLFGANG

A - pá - m! u - ram!
Mein Herr und Gott!

An - na!
An - na!

sfz

K. KAPITÁNY SHPT.

Csend legyen! én a ki-rály vi - té - ze vagyok.
Kein Geschrei! Bo - te bin ich, Streiter des Königs.

Komorán
Düster

Majd meg - lát - juk.
Wir wer - den sehn...

sfz

Wolfgang gyorsan félrerántja Hinkót! Valamit élénken sűgdos a fülébe. Wolfgang ettől az időtől logva gyűlölködő, alattomos magatartást vesz
Wolfgang reißt Hinko hastig an sich und flüstert ihm etwas ins Ohr. Wolfgang, zeigt von nun an ein gehässiges und hinterlistiges Gehaben, zieht

föl, félrevonulva szemlélődik
sich zurück und beobachtet alles aufs schärfste

K.

Már itt vannak Kázmér színé-sze - i
Shon hier sind die Mi - men Casmirs

pp

pochiss. rall.

30 Poco meno

KAPITÁNY SHPT.

dolce

1. SZINÉSZ Alacsony, középkorú férfi, színészi voltát csak tollas
1. SCHAUSP. Ein untersetzter Mann mittleren Alters, nur eine federge-

1.sz. K.

Nem fagy-ta-tok meg, cim-bo-rák? Ör-döngös vá-ros-ba hoz-tál, u-ram, a
Seid ihr er-fro-ren Freun-de mein? Teu-fel-be-ses-sen, Herr, ist die-se Stadt, in

p dolce

fövege árulja el
schmückte Kappe verrät den Schauspieler2. SZINÉSZ Magas férfi, fe-
2. SCHAUSP. Langer Kerl, mit

1.sz. 2.sz.

pol-gá-rok far-ka-sok-nak néztek, se-hol sem nyi-tot tak ka-pút. Va-la-mi ócs-ka
die du uns brachtest, denn die Leute wol-len die To-re nicht öff-nen. Zu ei-ner al-ten

piangendo *rit.* *espr.* *a tempo*

jén börsapka, mellette hosszú toll
Lederkappe am Kopfe, an der eine grosse Feder angesteckt ist

ad lib.

2.sz.

templomot kerülget-tünk, ta-lán nyit-va fe-lej-ték a sir-bolt aj-ta-ját, i-gen jól
Kirche führt' unser Weg uns. Schauten ob nicht irgend ei-ne Gruft noch offen sei. Zwischen den

ad lib.

2.sz.

a-lud-tunk vol-na a ko-por-sók kö-zött egy bolond ha-ran-got
Sar-gen verbringt man die Nacht ganz ge-müt-lich Halte die Glocke im

Camp. mf

2.sz.

fol - ton ló - bált a toronyban a szél.
Tur - me nicht gar so la - mentiert im Wind...

31

2.sz.

Ki - sérte - tek sza - la - doz - nak jobb - ra, bal - ra, az e - gyik üstő - kön is
Nachtgespenster schleichen heimlich nun da, dann dort, Das ei - ne packte bei den

cresc. *f*

2.sz.

ra - ga - dott.
Haa - ren mich...

K.

KAPITÁNY SHPT. *Andante* *Günyölődvá Spöttisch*

Most már sze - rencsésen itt vagytok, a be - csü - le - tes pol - gár
Glück - lich seid ihr a - ber jetzt im Haus, wo Bür - ger - ehr' und Bür - ger -

p

Wolfganghoz
Zu Wolfgang

K. *tr*

haj - lé - ká - - ban. Ki-náld bor-ra! a király színésze-it.
tu - gend da - - heim. *Bie - te Wein an den Gäs-ten unsres Königs!*

rit. *a tempo*

Allegretto Leguggol a korsóhoz *Hockt zum Humpen nieder* **32** **Allegro vivace** ♩=126

1. SZINÉSZ 1. SCHAUSP.

1.sz. Az éj hi - deg, a sze-re-lem me - leg. Részeg ember
Die Nacht ist kalt, Die Min-ne a - ber heiss, Je - der wahre

p col canto
Celli *f*

2. sz. követi az 1. sz. példáját 2. Schausp. folgt dem Beispiel des 1.
2. SZINÉSZ 2. SCHAUSP.

1.sz. bol - do-gan hem - pe-reg. Kon-dor far-ka vén banya csókja,
2.sz. Trin - ker den Wein zu schätzen weiss. Stach - lig sind die Küsse der Al - ten

8 *Picc.* *rit.* *a tempo*
Fg.

KAPITÁNY Megemeli a börkorsót
SHPT. Hebt den Weinschlauch

2.sz. K. a bo-ros em-bert az Is - ten is óv - ja Jól e-reszt a
a - ber den Trin - ker Got - tes En - gel hal - ten... Gut ge-füllt der

rall. *a tempo*

Iszik
Trinkt

K. töm - lö, nem saj - nál - ja bo - rát a gaz - da! Ta - lán ját - sza - ná - tok
Weinschlauch, ger - ne gibt der Wirt uns sei - nen Wein! Und nun spie - let et - was

Vivace

K. va - lamit a pol - gár mu - lat - ta - tá - sa - ra. Lus - tiges den Herrn des Hauses zu er - freu - en.

Andante Komoran
WOLFGANG Dúster

K. W. Színhá - zat úgysem látott még é - le - té - ben. Késő - re jár!
Niemals im Le - ben hat er ein Lust - spiel ge - seh'n. Es ist schon spät!

ad lib. espr.

A jelenet igen gyorsan megy. A színészek a ba -
Die Szene spielt sich sehr rasch ab. Die Schauspieler
Molto allegro ♩=144

K. KAPTÁNY Az emelére kacsintva Zum Stockwerk emporblickend
SHPT. 3 Va - la - mely szerel - me - set. 33 Spie - let ein minniglich Schauspiel!

f

Wolfganghoz
Zu Wolfgang

K. *tr*

haj - lé - ká - - ban. Ki-náld bor-ra! a király színésze-it.
tu - gend da - - heim. Bie - te Wein an den Gäs-ten unsres Königs!

rit. *a tempo*

Allegretto Leguggol a korsóhoz *Hockt zum Humpen nieder* **32** **Allegro vivace** ♩=126

1. SZÍNESZ 1. SCHAUSP.

1.sz. Az éj hi - deg, a sze-re-lem me - leg. Részeg ember
Die Nacht ist kalt, Die Min-ne a - ber heiss, Je - der wahre

p col canto
Celli *f*

2. sz. követi az 1. sz. példáját 2. Schausp. folgt dem Beispiel des 1.

2. SZÍNESZ 2. SCHAUSP.

1.sz. 2.sz. bol - do-gan hem - pe-reg. Kon-dor far - ka vén banya csókja,
Trin - ker den Wein zu schätzen weiss. Stach - lig sind die Küsse der Al - ten

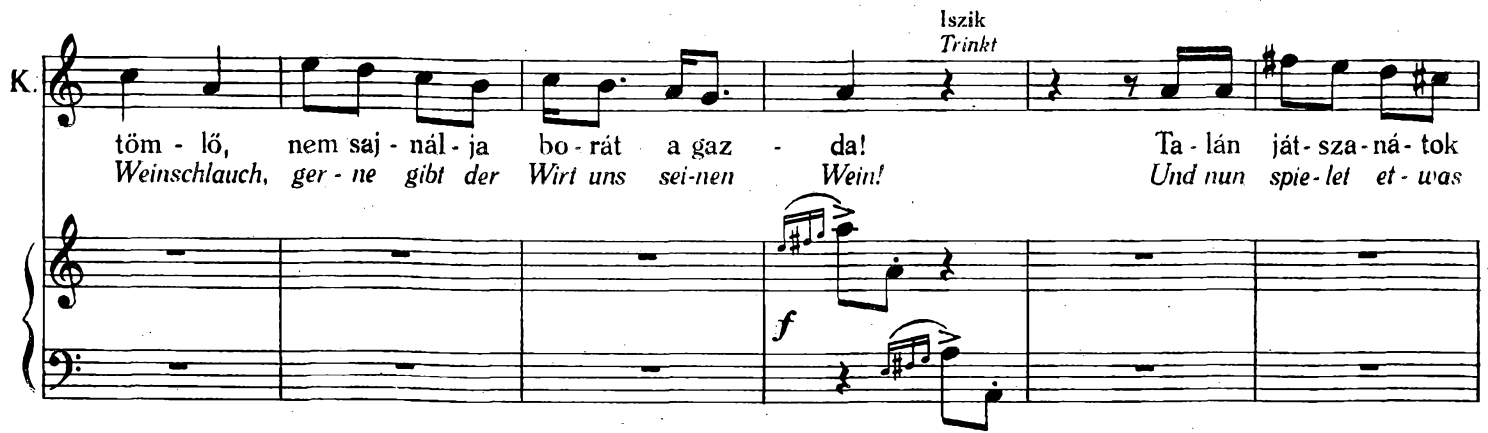
Picc. *rit.* *a tempo*

KAPITÁNY Megemeli a börkorsót
SHPT. Hebt den Weinschlauch

2.sz. K. a bo-ros em-bert az Is - ten is óv - ja Jól e-reszt a
a - ber den Trin-ker Got - tes En - gel hal-ten... Gut ge-füllt der

rall. *a tempo*

Iszik
Trinkt

K. 


töm - lö, nem saj - nál - ja bo - rát a gaz - da! Ta - lán ját - sza - ná - tok
Weinschlauch, ger - ne gibt der Wirt uns sei - nen Wein! Und nun spie - let et - was

Vivace

K. 

va - lamit a pol - gár mu - lat - ta - tá - sa - ra.
Lus - tiges den Herrn des Hauses zu er - freu - en.

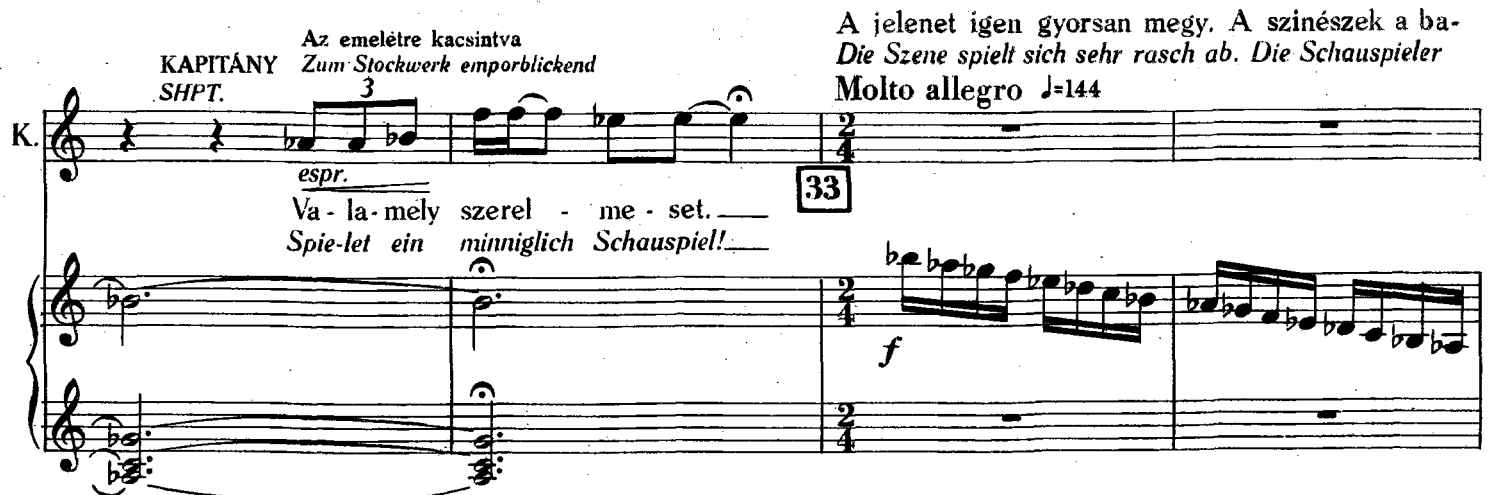
Andante Komoran
WOLFGANG Dúster

K. W. 

Szinhá - zat úgysem látott még é - le - té - ben. Késő - re jár!
Niemals im Le - ben hat er ein Lust - spiel ge - seh'n. Es ist schon spät!

ad lib. *espr.*

Az emelére kacsintva
KAPITÁNY Zum Stockwerk emporblickend
SHPT.

K. 

espr. Va - la - mely szerel - me - set. 33
Spie - let ein minniglich Schauspiel!

A jelenet igen gyorsan megy. A színészek a ba -
Die Szene spielt sich sehr rasch ab. Die Schauspieler
Molto allegro $\text{♩} = 144$

tyúkat kibontják; és a szoba sarkába függönyt akasztanak, az ablak közötti emelvényről leveszik
 öffnen ihre Ranzen, hängen einen Vorhang vor die Zimmerecke; von der Erhöhung neben dem Fenster heben sie

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with eighth notes and slurs.

a himző asztalt és a széket, azután gyorsan eltűnnek a függöny mögött öltözködésre
 den Nahtisch und den Stuhl herunter, verschwinden dann hinter dem Vorhang, um sich umzukleiden

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with eighth notes and slurs.

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with eighth notes and slurs.

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with eighth notes and slurs, including *Picc.* and *Fg.* markings.

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment with eighth notes and slurs, including triplets.

Musical score for the sixth system, featuring piano accompaniment with eighth notes and slurs, including *mf* marking.

First system of musical notation, featuring piano (p) and forte (f) dynamics, with fingerings 6 and 3, and a measure rest of 8.

Second system of musical notation, featuring piano (p) and forte (f) dynamics, with fingerings 6 and 3, and a measure rest of 8.

34

Third system of musical notation, featuring piano (p) and forte (f) dynamics, with fingerings 6 and 3, and a measure rest of 8.

Fourth system of musical notation, featuring piano (p) and forte (f) dynamics, with fingerings 6 and 3, and a measure rest of 8.

Fifth system of musical notation, featuring piano (p) and forte (f) dynamics, with fingerings 6 and 3, and a measure rest of 8.

Sixth system of musical notation, featuring piano (p) and forte (f) dynamics, with fingerings 6 and 3, and a measure rest of 8.

35

1. SZINÉSZ KUPLÉJA

COUPLET DES 1. SCHAU SPIELERS

36

Allegro vivace $\text{♩} = 116$

1.sz.

Nagy-ér-demű u-ra-sá-gok,
Höchstverehr-te fei-ne Her-ren,

1.sz.

nemesek és katonák _____ Pó - rok, asszony-sá-gok, la lala la lalala
 Soldaten und Edelleut', _____ Bau - ern, E - del - da - men, la lala la lalala

1.sz.

la lala la lala, kis - asszo - nyok, vi - téz u - rak, a - kik most jöt - tek a harc - ból, és
 la lala la lala Schöne Jungfrau'n, tapf're Recken, Aus der Schlacht just einge - trof - - fen, die

1.sz.

nem köl - töt - ték még el zsold - ja - i - kat. Kol - du - ló - ba -
 ganzlich nicht ver - sof - fen ha - ben ihr Geld Bet - tel - mönche,

1.sz.

rá - tok, ha zsák - juk meg - tett la lala la la lala la vá - sá - ri
 from - me, mit vol - len Sac - cken la lala la la lala la Markt - schreiber

1.sz.

ir - no - kok, ha nem kell most ír - no - tok
dünn und arm, die nichts mehr zu schreiben ha'n,

1.sz.

ök-rök tisztelt hajcsár-ja - i lo-vak derék ku - pe - ce - i.
Hochge - ehr - te Ochsen-trei - ber, Rosskamme und Preis-auf-trei - ber,

37

1.sz.

És te, jö-vendőmondó, ott a sarok - ban. la lala
Al - ter Weissager du der dort beim O - fen hockst, la lala

Andante con moto $\text{♩} = \text{♩}$

1.sz.

Ti lesztek ta - nú - im hogy Har - lequin her - ceget
Ihr werdet Zeu - gen sein, Dass nie - mand den al - lerdurch-

1.sz.

sen - ki sem győz - he - ti le _____ sem pár - na má - szás - ban, tör - ví - vás - ban,
 lauch - tigsten Har - le - kin schlägt, _____ im Ki - ssenge - fech - te, Sä - belkäm - pfen,

38 Tempo I. (Allegro vivace)

1.sz.

sem fu - tás - ban, sem csa - lás - ban, sem dal - ban, sem tánc - ban, sem a
 auch im Ren - nen, und im Sin - gen, im Be - trü - gen, und im Tan - zen, All das

Allegro molto

1.sz.

ne - mes u - ra - sá - gok mu - lat - ta - tá - sá - - - ban. _____
 soll er jetzo zei - gen, um euch auf - zu - hei - - - tern. _____

2. SZINÉSZ KUPLÉJA
COUPLET DES 2. SCHAUSPIELERS

Allegretto grottesco $\text{♩} = 96$

A függöny mögül
Hinter dem Vorhang

2.sz.

A szín - já - ték
Des Lust - spie - les

quasi recit.

2.sz.

ci - me, me-lyet az u - ra - sá - gok - nak bemu - ta - tunk, A két o - laj á - rus és a
Ti - tel, das nun die Herrschaften seh - en, sa - ge ich an: „Die zwei Öl - ver - käu - fer und der

con voce nasale

pp rall.

8 tr

39

Tempo di Valse Lente

2.sz.

számár. ————— Eb - ben a já - ték - ban min - den ben - ne fog - lal - ta - tik,
E - sel" . . . ————— Al - les, was merk - wür - dig, kommt in die - sem Lust - spie - le vor,

p

Cb.

gliss. simile

2.sz.

a - mely a nemes - sé - get, a pó - ri né - pet
was sich die Herrschaft wünscht und das Bau - ern - volk auch

2.sz.

mulat - tat - ja. E - lő - ször is, van ben - ne
 wit - zig fin - det: Es be - giunt vor al - lem mit

mf molto espr.

2.sz.

szerel - meske - dés, de a-zért nem kell mindjárt ko-le - rá - ra gon - dol - ni!
 ei-ner Lie-be - lei, doch ist sie nicht so arg, als in der Zeit der Cho - le - ra...

sfz string. p

1. SZINÉSZ 1. SCHAUSP.

Sehr schnell, in derselben Tonhöhe sprechend Igen gyorsan, egyhangon

1.sz.

Csak egyetlen kolerás beteg van a városban, Brukkó gazda, akinek korcsmájában az éjjelt töltöttük, és a fizetésnél verekedésre került a sor.
 Es gibt nur einen Mann in dieser Stadt, Den die Cholera befallen hat,
 Es ist der Wirt, in dessen Schenke Beim Zahlen kam's zum Handgemenge...

2.sz.

una corda secco

2.sz.

Az - tán, van az o - laj á - rúsok szin - da - rab - já - ban
 Fer - ner gibt's im höchst be - deutenden Lust - spiel der Händ - ler

Tr. con sord. mf p

2.sz.

ku-tya, macska, asszony, gyerek, táncosnő
Hunde, Kat-zen, Frau und Kind und Tänzerin,

mf *espr.* *acc.*

Szamarfejet dug ki a függöny felett
Steckt oberhalb des Vorhanges einen

2.sz.

Ha - lál. De a szamar mindnyájuknál
Tot - schlag. Doch der E - sel klü-ger ist, als

f rit. *a tempo*

40

2.sz.

Eselskopf heraus *breve*

o - ko-sabb. Az-tán van el - hagyott menyasszony, meg - csalt vő - le -
die - se hier! 8 *Es gibt auch ei - ne ver - lass - ne Braut, I - tem Bräu - ti -*

dolce

1. SZÍNÉS Z 1. SCHAUSP.

1.sz.

la la la la la la la la la la la la la la

2.sz.

gény és egy ki-kapós asszony, a - ki
gam Ein ver - dor-benes Weib, das lis - tig


1. SZINÉSZ
I. SCHAUSP.

1.sz. 

la la la la la la la la la la la la la la

2.sz. 


min-den fér-fit ló-vá tesz Csak a
je - den Mann zum Narren hält Bloss beim




string. sfz

3

sfz


1.sz. 

la la la la la la la la la la la la la la

2.sz. 

A szamárfej újból megjelenik
Der Eselskopf erscheint wieder

szamár - - ral nem bír. Van a - zon ki - vül a
E - sel hat sie nichts er - reicht. Dann gibts im Spie - le noch



ff

molto accel.

a tempo

8

8

2.sz. 

szin - da - rab - ban kerék - betört ember, fél - ka - rú pénz - hami - si - tó, le - vá - gott fü - lü török,
man - ches Schö - ne: ei - ner wird ge - rü - dert, ei - nem die Hand abgeschlagen einem Tür - ken die Oh - ren



tr

tr

Tr. con sord.

41

2.sz.

Me-lyet a nagyér-de-mű u-ra-ságok szó-ra-ko-zá-sá-ra, mu-lat-ta-tá-sá-ra
 Dass ihr nun viel Vergnügen und Er-götzen da-ran fin-det fei-ne Her-ren, schöne Da-men,

1. SZINÉSZ
 1. SCHAUSP.

Allegro molto

1.sz.

la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la

2.sz.

nyom - ban el - kez - dünk. la la la la la
 fangt es so - gleich an la la la la la

Három dobütés hangzik. 2. színész lólábú, hegyesfülű, pirosruhás, szarvas ördögnek öltözve, az emelvényre lép. Megáll a Harlequino mellett és kezét összefonja.

Es ertönen drei Paukenschläge. 2. Schauspieler als Teufel (in roten Wams, mit spitzen Ohren und Hörnern) tritt mit verschränkten Armen auf die Erhöhung und bleibt neben dem Harlekin stehen.

42

Allegro vivace ♩=144

1., 2. színész némajátékot játszik az emelvényen, amelyhez utasításul szolgál a kapitány által elmondandó mese.

Von hier an führen die beiden Schauspieler eine Pantomime auf, die sich nach den Weisungen richtet, welche in der folgenden Erzählung des Söldnerhauptmanns enthalten sind.

A kapitány elégedetten int a színészeknek, aztán megfordul az ablak felé, ahol félig nyitott táblák mögött Anna láthatólag hallgatózik
Der Hauptmann winkt zufrieden den Schauspielern zu, dann wendet er sich zum Fenster, wo hinter den halbgeöffneten Spalten die lauschende Anna sichtbar wird

Andante poco rubato $\text{♩} = 92$

K. 

Volt egy-szer egy szegény ka - to - na A - ki az ör-dög-nél is
 Leb - te einst ein Söldner bit - ter arm, Der wohl noch är-mer als der

K. 

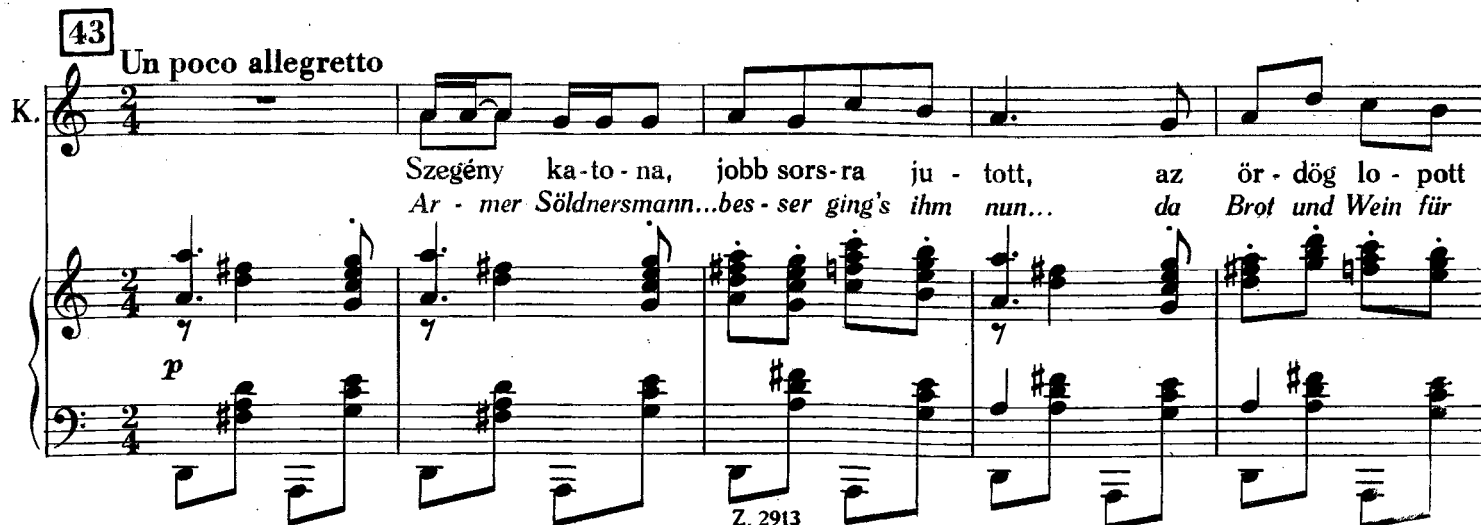
sze-gényebb volt. Kap-ta ma - gát, ba - rát - sá - got kö - tött az ördöggel.
 Teu-fel selbst war. Dicke Freundschaft drum der Söldners-mann mit dem Teufel schloss.

Poco più mosso

K. 

Akár - mer-re járt kelt szegény ka-to - na, az ör-dög mindenütt nyomában baktatott.
 Woher er auch kam und wohin er auch ging, der Teufel ü-berall hin-ter ihm trotte-te.

43 **Un poco allegretto**

K. 

Szegény ka-to - na, jobb sors-ra ju - tott, az ör - dög lo - pott
 Ar - mer Söldnersmann...bes - ser ging's ihm nun... da Brot und Wein für

Z. 2913

K. ke - nye - ret és bort. Né - ha tán - col - ni jár - tak
 ihn der Teu - fel stahl. Manchmal gin - gen sie tan - zen,

K. De tánc - köz - ben is vigyázott az ör - dög, hogy ne le - gyen sze - rel - mes a
 doch auch beim Tan - ze achte - te der Teu - fel drauf, dass sein Herz nicht verlör' der

K. ka - to - na ha mulat - tak, az ör - dög azon ör - kö - dött hogy a
 Söldnersmann Und sassen sie beim Wei - ne achte - te er wohl, dass der

K. ka - to - na kevés bort i - gyék, mert a ré - szeg em - ber hamar sze - rel - mes
 Söldner nicht trinke ü - bers Mass, da im Trun - ken - heit der Mensch zu leicht sich ver

poco a poco cresc. e string.

K. 

lesz
liebt

egyszer kiü - töt - te a kupát a
Einmal schlug der Teu - fel ihm aus der

sfz

K. 

ke - zé - ből,
Hand den Kelch.

13

ne - ki csak gyer - me - ke - ket volt sza - bad
Er darf - te Kin - der nur er - schla - gen, der

sfz

44

Allegro con fuoco

K. 

gyil - kol - ni.
Söldnersmann.

ff

sfz

Andante (Tempo I.)



Ez volt az ör - dög ba - rát - sa - ga - nak á - ra. Sok - sok esztendő múltott el ily formán,
Dies war der Preis des Freundschaftsbunds mit dem Teufel. Vie - le Jahre vergin - gen auf die - se Art...

p

f

K. 

a ka - to - na megún - ta az ör - dö - göt, táncol - ni, é - ne - kel - ni sze - re - tett vol - na
 Der Söldnersmann hatte längst den Teu - fel satt, lieb - te den Tanz, das Lachen und den Gesang

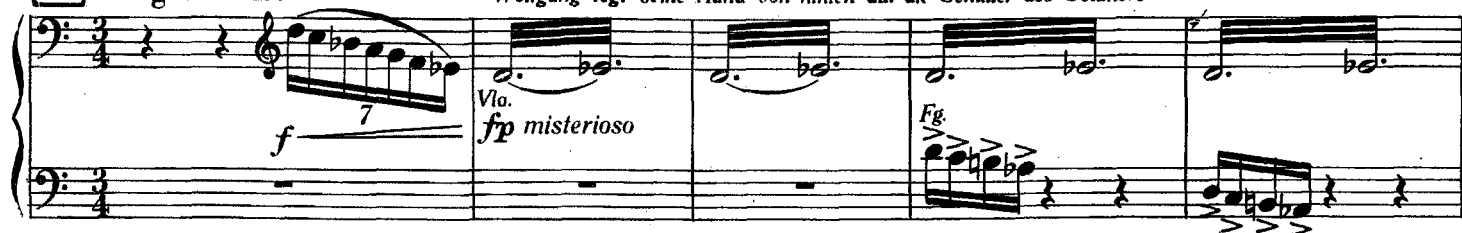
K. 

e - lövett egy bo - tot és jól a - gyon - ü - töt - te a paj - tá - sát.
 Fass - te ei - nen Knüppel und tot schlug er den schwefligen Höl - len - freund!

A némajáték megszakad
 Das Stummenspiel wird unterbrochen

45 Allegro molto

Wolfgang hátulról a katona vállára teszi a kezét
 Wolfgang legt seine Hand von hinten auf die Schulter des Söldners



f 7
 Vla. *fp misterioso*
 Fg.

W. 

Las - sab - ban vi - tész, most én be - szé - lek.
 Sach - te, Söld - nersmann, jetzt re - de ich 'mal:

KAPITÁNY
SHPT.

K.

Az ör - dög.
Der Teu - fel.

6

6

ff

WOLFGANG

W.

I - de nézz! Igy csi-nál - ják az
blicke her: so hat er einst das

p

46

Maestoso $\text{♩} = 84$ KAPITÁNY
SHPT.

W.

a - ra-nyat. _____ A-rany! _____
Gold gemacht! _____ Gold gemacht? _____

molto cresc.

8

f

ff

marcato

A színpad elsötétül, csupán a tűz vörös lángja világít, a szín elején a tér világos, ahol Anna áll
Die Bühne wird dunkel, nur die rote Flamme des Herdes gibt Licht. Im Vordergrund der Bühne bleibt nur ein Teil beleuchtet, wohin Anna...

8

9

sfz

Anna közben lejött a lépcsőn
inzwischen über die Treppe herabkam

WOLFGANG

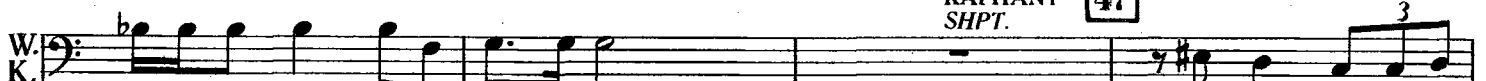
W. 

A - míg hi-á-ba-va-ló-sá-got fecsegtél,
Nichts als unnutztes, leeres Zeug hast du geschwätzt,

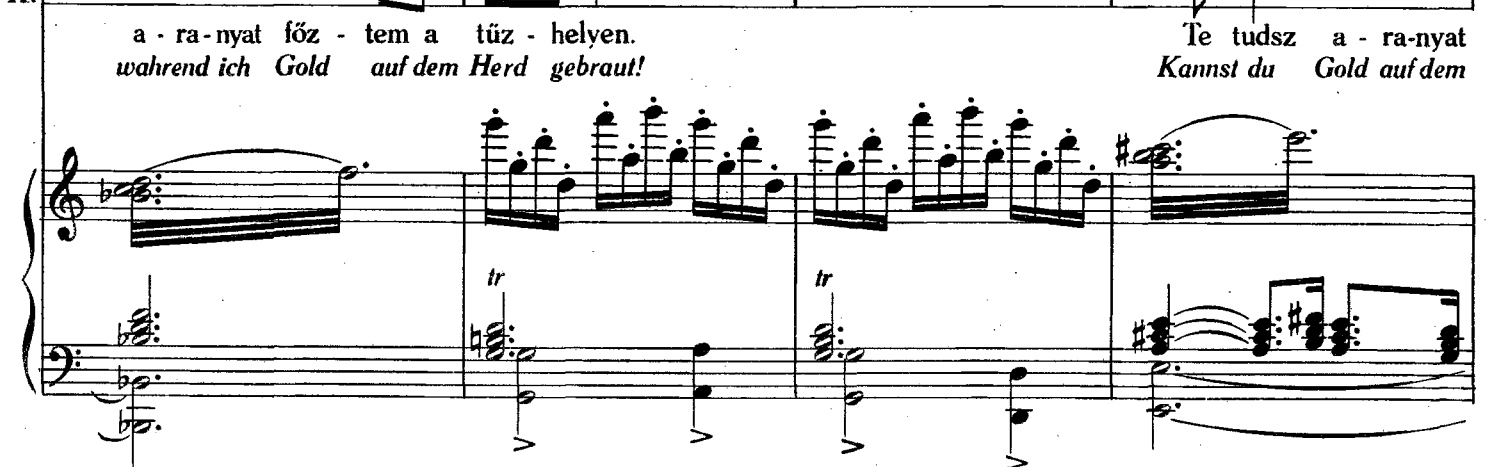
8 

KAPITÁNY
SHPT.

47

W. 

a - ra-nyat főz - tem a tűz - helyen. Te tudsz a - ra-nyat
während ich Gold auf dem Herd gebraut! Kannst du Gold auf dem



A. 

ANNA 

Jer i - de é - des ka-to-nám, — jer i - de é - des
Komm doch zu mir, mein Söldnersmann! — Komm doch zu mir, mein

K. 

csinál - ni? Wolfgang titokzatosan tesz-vesz a tűz körül
Her - de brau'n? Wolfgang schafft geheimnisvoll beim Herd herum



Kérelve
ANNA *Flehend* 48 Largo e maestoso

A. Szép drá - ga szerel - mem.
KAPITÁNY SHPT. Ach, teu - rer, Lieb - ster du.

K. Mondd meg, ó mondd meg! Arany! — Csen - gö szép
Sag sie, ach, sag sie! Feingold, — klin - gen - des

rit. molto *f*

K. ANNA
A. arany! — Jer ka -
Feingold! — Komm zu

f *poco rall.* *f* *appass.*

49

A. rom - ba tündöklő ka - to - na! Az
mir doch glänzender Kriegersmann! Die

poco affrett. *p a tempo*

Ob. 3

A. éj már rö - vid, — Te hol - nap messze jársz. —
Nacht ist bald vor - bei Und mor - gen bist du weit. . .

accel.

breve

A. *Lásd, ha - ja - mat lebon - tot - tam.
Sieh, of - fen sind meine Haa - re,*

dolce

sub. p

A. *Kön - - tö - sém megal - dot - tam.
Of - - fen ist auch mein Ge - wand!*

con calore 50

A. *Ró - zsa - pi - ros aj - kam csó - kod - ra
Ro - sen - ro - te Lip - pen will ich zum*

megoldotta

f molto espr.

A. *fel - ki - nál - tam. Jöjj ka - rom - ba, tündöklő
Kuss dir bie - ten. Komm zu mir, ach, glänzender*

rit.

a tempo

poco rit. f a tempo (appass.)

51 ROMANZA
Andante poco rubato ♩=76

A. ka - to - na.
Krie - gersmann.

accel. *p*
fp
espr.

Celli

A. Lá - badhoz hul - lok, mint az a - rany bú - -
Lie - be, sie beugt mich, wie der Wind die Äh - -

A. za, mert bok - ros bú - bá - nat szí - vem ko - szo - rúz - -
ren. Sehn - sucht und Köm - mer am Her - zen - brennend zeh - -

A. za. Csak azt szá - nom, csak azt bá - nom, tő - led meg kell vál - nom.
ren Soll ich, Lieb - ster, hier ver - ge - hen, nimmermehr dich se - hen?

pp

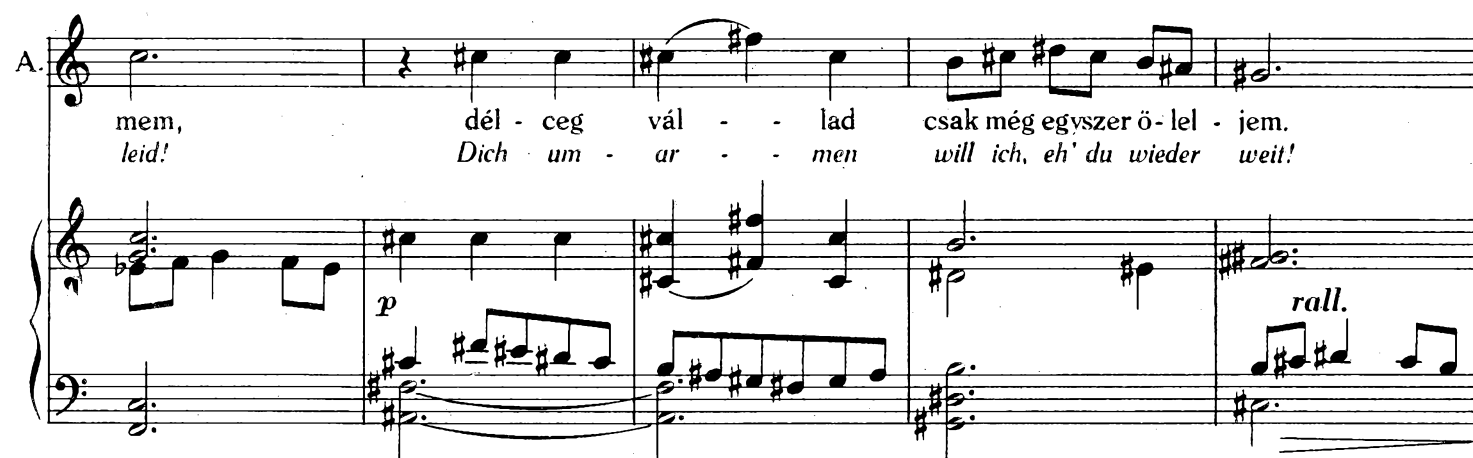
Più moto

A. 

Lásd ³ szi-ve-met né - ked ad - tam, bá - - na - tom
 Dir hab'ich mein Herz ge - ge - ben, Wer löscht mein

A. 

olt - ha - tat - lan, ó, én ál - - mom, boldog-sá - gom, sze-rel-
 bren - nend Seh - nen? Du mein Traum von Lie-bes-freud und Lie-bes-

A. 

mem, dél - ceg vál - - lad csak még egyszer ö - lel - jem.
 leid! Dich um - ar - - men will ich, eh' du wieder weit!

Calmo **Calmissimo**

A. 

Szeret - lek hí - ven, szolgád len - nék minden - ben, ó
 Dei-ne Magd will dir die - nen. Nimm sie gnädig an. Ach,

A. *jöjj, komm, jöjj, komm, tün - dök - lő glän - zen - der ka - to - na Kriegersmann*

ppp morendo

Kapitány: belemarkol a zsákba és pénzeket csörget, zekéje zsebét megtömi

52

Shpt.: greift in den Sack, lässt die Münzen klirren und stopft mit ihnen seine Taschen voll

WOLFGANG

W. *I - me a tal - lé - rok, ne - ked a - dom. Sie - he, die Gold - tha - ler schenke ich euch!*

f ff gliss.

A kapitány a színészeknek is dob az aranyból
Er wirft auch den Schauspielern Goldthaler zu

Allegro vivace

Maestoso

KAPITANY SHPT.

K. *A - rany! Csengő szép a - rany! Das Gold! Das schöne Münzgold!*

ff f

Andante poco rubato

ANNA

A. *Ér - zem, hogy el - ve - szít - lek, mi - e - lött Soll ich dich schon ver - lie - ren, willst oh - ne*

f piangendo

Vállába karol a kapitánynak
Sie legt den Arm um seine Schulter

A.
 meg - csó - kol - tál - vol - na.
 Küs - se mich ver - las - sen?
 espr.
 Celli 3 3 3

53

A.
 El - vesz - nek tő - lem az át - kozott csil - lo - gó tal - lé - rok, mi - e - lött
 Ihr lockt ihn fort von mir fluch - würdig, schimmernde Gold - tha - ler, jetzt, wo er
 espr.

A.
 bol - dog le - het - tél vol - na ve - lem,
 fän - de Stun - den der Won - ne bei mir...
 8
 string.
 6 3 6 3 6 3

A.
 ál - ta - lam. Hát már el - fe - lej tet - ted, hogy
 nur bei mir. Nun ver - gas - sest du, Krie - gers - mann,
 affrett. 3 3 3 3 3 3 mf a tempo espr.

KAPITÁNY SHPT.

A.
K.

e-gész é - le - ted-ben bol - dog ki-ván - tál len - ni? Van
dass du Glück nur suchtest, Se - lig werden nur woll - test? Das

cresc. *f* *pesante*

ANNA

A.
K.

Ó arany, — légy át - kozott!
Ach, Goldwahn, — ver-flucht seist du!

Az aranyba markolász Er wühlt im Gold

a - ra-nyom, van bol - dog - sá - gom.
Gold hab' ich, das Glück hab' ich schon!

poco a poco cresc. *f* *ff*

54 Maestoso

rall.

K.

Arany, — te he - gyeknek mé - lyén,
Feingold! In Schluchten der Ber - ge,

55 Andante misterioso J=84

K. fo-lyamok fe-ne-kén rej-töz-kö-dő ös - szel - lem! _____
Tiefen der Flüsse ver-borgen lauerst du, Ur - geist! _____

W. _____
Ös - szel - lem!
Der Ur - geist!

WOLFGANG

mp

Tr. 3

K. Arany, _____ te há - borúk o - ko - zó - ja.
Münzgold, _____ das Krie - ge her - aufbeschwö - ret,

W. _____
Te
Das

p espr.

1. sz. 1. SZINÉSZ 1. SCHAUSP. 3 ANNA 6

A. Mily borzalmas éj - sza - ka! Ne higj vén u - ramnak,
Welch' schauri - ge Nachterscheinung! Glaub' nicht diesem Alten.

W. 2. SZINÉSZ 2. SCHAUSP. 3

2. sz. há - borúk o - ko - zó - ja. Mily borzalmas éj - sza - ka!
Krie - ge heraufbeschwöret. Welch' schauri - ge Nachterscheinung!

tr

tr

tr

Z. 2913

A.

ö - rült ra - jon-gók éj - je - li bag - nya ó, a ti-tokza-tosság éj-sza-ká-já - ban.
 Wahn - sinn, nächt-lich-er Spuk hält ge-fan - gen ihn Der finsternen Hölle täuschende Lichter!

A.

Jer, ka - to - na vár - lak, csó - kos sze-re-lem-
 Komm. Söldnersmann, dei - ne harrt ein lie-bender

1. SZINÉSZ
1. SCHAUSP.

a ti-tokza-tosság éj-sza-ká-já - ban
 Der finsternen Hölle täuschende Lichter

2. SZINÉSZ 2. SCHAUSP.

a ti-tokza-tosság éj-sza-ká-já - ban
 Der finsternen Hölle täuschende Lichter

WOLFGANG

a ti-tokza-tosság éj-sza-ká-já - ban
 Der finsternen Hölle täuschende Lichter

56

KAPITÁNY SHPT.

A. K. mel. Kuss! Arany, — csen-gő szép
Ach, Gold, — teu - er - stes

1.sz. Ördögös vén ember.
Teuflicher alt-er Mann!

2.sz. Ördögös vén ember.
Teuflicher alt-er Mann!

W. vár - ja csó - kos sze - re - lem - mel.
sei - ner harrt ein lie - ben - der Kuss!

6 6 tr^b 6

p dolce

Quasi marcia

K. arany! — Münzgold! — Arany, — te drága arany, — te
Ach, Gold! — Teuerstes Münzgold, — der

A. ANNA Jöjj ka-romba ka-to-na, ó jöjj ka-rom-ba
Komm zu mir, mein Söldnersmann, ach komm zu mir, mein

K. min - den föl - di ja - vak jó - ja!
Gü - ter höchstes auf der Er - de!

8 sub. *p dolce*

KAPITÁNY SHPT.

A. K. *ka - to - na. Arany, — ó ál - mom, bol - dog - sá - gom, szerel - mem!*
Söldnersmann! Ach, Gold, — mein Traum, mein Glück, mein heiss ersehntes Lieb!

ANNA

A. K. *Dél - ceg vál - lad csak még egyszer ö - lel - jem! É - zem jól, hogy*
Dich um ar men will ich, eh' du wieder gehst! Nur das Gold ver -

KAPITÁNY SHPT.

W. *É - zem jól, hogy*
Nur das Gold ver -

WOLFGANG

dolce

ANNA

A. K. *É - zem ó, hogy*
Ach, ich fühl' es:

K. *bol - dog - sá - got csak te adsz né - kem! —*
schafft mir Glück und Won - ne auf Er - den! —

W. *bol - dog - sá - got csak te adsz né - kem! —*
schafft mir Glück und Won - ne auf Er - den! —

57 Più mosso

A. *so - ha töb - bé nem leszek bol - dog,
dass das Glück ver - lo - ren auf e - wig.*

K. *Van a - ranyom, van bol - dog - szá - gom a
Wer Gold besitzt, be - sitzt das Glück auch, des*

W. *Van a - ranyom van bol - dog - szá - gom
Wer Gold besitzt, be - sitzt das Glück auch,*

A. *A föl - dön ér - ted
Des Gol - des we - gen*

K. *föl - dön ér - ted öm - - lik az em - be - rek pi - ros
Gol - des we - gen fließt auf der Er - de das Blut der*

W. *a föl - dön ér - ted öm - - lik az
des Gol - des we - gen fließt auf der*

cresc.

A. *ö*m - - *lik* az *em* - *be*-*rek* *pi*-*ros* *vé* - - *re*,
fließt *auf* der *Er* - *de* das *Blut* der *Men* - - *schen*,

K. *vé* - - *re* *arany*, — *te*
Men - - *schen*, *O Gold*, — *du*

W. *em* - *be*-*rek* *pi*-*ros* *vé* - - *re*
Er - *de* das *Blut* der *Men* - - *schen*

A. *a*-*rany*, — *légy* *át* - *kozott*, —
Gold, *ach*, — *Gold*, *sei* *verflucht!*

K. *min* - *den* *föl*-*di* *javak* *jó* - *ja*, *arany*, *te* *asz*-*szonyok* *csá*-*bi*-
höch-*stes* *Gut* *auf* *dieser* *Er* - *de*, *O Gold*, *Ver*-*füh*-*rer* *der* *bes*-*ten*

W. *min* - *den* *föl*-*di* *ja*-*vak* *jó* - *ja*,
Gold, *du* *höch*-*stes* *Gut* der *Gü* - *ter*,

10 8

58

A. Szi-vem ál - ma csak te vol - tál, ó Rota - ri - - -
 Mei- nes Her - zens Seh-nen warst du, ach Rota - ri - - -

K. tó - - - ja, arany, — te vagy a
 Frau - - - en, O Gold, — du bist die

W. asz - szonyok csá - bi - tó - - - ja, arany, — te vagy a
 schlau - es - ter Frau'wer - fűh - - - rer, O Gold, — du bist die

p espr.

Più mosso, quasi marcia

A. desz. Arany, — légy át - kozott! Jójj, ó
 des... Ach, Gold, — ver - fluch - tes Gold! Komm zu

K. boldogság. Arany, —
 Se-ligkeit. Das Gold, —

Men - jünk el,
 Fort von hier

W. boldogság. Vidd a kin - cset,
 Se-ligkeit. Nimm das Gold nur

string.

p

sfz

Z. 2913

A. 
 jöjj i - de, ka - to - na! sújtsón át - kom rád,
 mir, teu - rer Söld - ners - mann!

K. 
 arany, arany, a - rany Te vagy min - den,
 das Gold, das Gold, das Gold Al - les bist du,


 ó u - ram.
 o, du mein Herr.

W. 
 vidd a kin - cset, vidd a kin - cset és me - ne - külj, vidd a kin - cset!
 nimm den Schatz nur, nimm das Gold, nimm es und ent - flieh, nimm das Gold nur!



A. 
 sújtsón át - kom re - ád,
 Sei auf e - wig ver - flucht,

K. 
 nél - kü - led nincs sem - mi,
 nichts kann oh - ne Gold sein!

W. 
 Nél - kü - led nincsen sem - mi,
 Nichts kann oh - ne das Gold sein


 poco a poco cresc.

59

A.
arany, — át - kom re - ád!
o Gold, — e - wig ver - flucht!

K.
arany, — te vagy a boldogság!
o Gold, — du, höch - ste Se - lig - keit!

1., 2. sz.
Arany! — te vagy a boldogság!
O Gold! — du, höch - ste Se - lig - keit!

W.
arany, — te vagy a boldog - ság!
o Gold, — du mei - ne Se - lig - keit!

rit. molto *a tempo*

ff

Andante, misterioso $\text{♩} = 72$

pp

sffz

Nagyon nyugodtan
WOLFGANG *Sehr ruhig*

W.
p

3

És a tüzeckét most el - olt - juk, las - san, lassacskán el - olt - juk.
Nun ist's hochander Zeit, den Gold - herd sach - te, sach - te aus - zu - lös - ch - en...

pp

60 Presto ♩=♩.

Tr. 1., 2. *sulla Scena*

pp *cresc.* *f*

Tr. 1., 2.

f *molto cresc.* *f*

Chor: Stadtwache draussen

T. *f*

8 Nyis-sák ki a kapút, az ör-ség van i-dekünn!
 Öff-net rasch die To-re, die Wa-che steht vor dem Haus!

B. *f*

Nyis-sák ki a kapút, az ör-ség van i-dekünn!
 Öff-net rasch die To-re, die Wa-che steht vor dem Haus!

Tr. 1., 2.

f *string.*

ANNA

A. Me-ne-külj, ked - vesem! Hinkóval az élén beront a városi őrseg
Söldnersmann, ret - te dich! Die Stadtwache stürzt unter Hinkos Führung herein

T. 8 Nyis - sák ki!
Al - les auf!

B. Nyis - sák ki!
Al - les auf!

61

Berontanak
Sie überfluten die Stube

ff

WOLFGANG

Az örökhöz
Zu den Wachen

Ragad-já-tok meg a hamis pénz-verőt!
Greifet, packet diesen Thaler - falscher da!

KAPITÁNY SHPT.

Az örök megragadják Die Wachen ergreifen ihn

62

K. Ke-lep-ce!
Ei - ne Fal - le!

ne nyúl-ja-tok hoz - zám, a
Weg von mir, ihr Leu - te, des

Az örök tétováznak
Die Wachen zögern

K. *ki-rály em - be-re vagyok.
Kö - nigs Send - bo - te bin ich.*

W. **WOLFGANG**
*Zse - be - i tel - vék ha - mis a - ra - nyakkal, me - lyek - kel
Falsche Gold trägt er heimlich in den Taschen, mit dem er*

p poco a poco rall.

W.
*el - á - rasz - tot - ták az or - szá - got.
brave Handelsleut' be - trü - gen will!*

pp poco a poco allarg.

ÖRSÉG PARANCSNOKA
KOMM. DER WACHE

63 Kapitány zsebébe nyúl. Aranyat vesz elő onnan, a világosságnál vizsgálja
Greift in die Taschen des Hauptmanns, holt Münzen aus hervor, die er beim Licht untersucht
Meno

*Va - ló - ban, u - ram, hamis arany, már is - mer - jük.
Es ist wahr, es sind falsche Thaler, die ken - nen wir...*

gliss.

Lento, con dolore

KAPITÁNY SHPT.

K.

El - vesz - tem, kerék - be tör - nek.

We - he mir! Rá - dern wird man mich...

Ob. b. e.

K.

Szép - asz - szony, Is - ten ve - led! Csak

Schö - ne Frau, Gott sei mit dir! Be -

pp dolce

K.

azt saj - ná - lom, hogy enyém nem le - het - tél. Az min - degy, mi - kor ha - lok meg.

dau - re nur dies ei - ne: mein wirst du nicht mehr... Ganz gleich ist's, wann ich ster - ben muss...

affrett. f rall.

64 Allegro

ANNA

Kapitányra borul
Wirft sich vor ihn hin

K.

E - resz - szé - tek, ő ár - tat - lan, a

Lasst ihn ge - hen, nicht er ist schuld! Mein

espr. sf. accel.

Tempo di marcia

A. *3*
 fér-jem a bü - nös!
 Mann ist der Tä - ter!

W. WOLFGANG
 A király ka - ró-ba hú-zat-ja a
 Der Kö - nig lässt mit Recht pfählen die da

f sosten. *mf* *cresc. poco a poco*

W. hamis pénzve - rő - ket. Vi - gyé-tek, le - gények!
 falsche Münzen prä-gen Fort mit ihm! Führt ihn ab!

f

65

A. ANNA *f*
 Ha nem lát-ná-lak so-ha többé
 Soll ich dich nimmer sehen, lie-ber

rit. *mf a tempo*

A. ka - to - na!
Söldnersmann?

1. SZINÉSZ
1. SCHAUSP.
Kegyelem, kegyelem, kegyelem!
Schonet uns, schonet uns, schonet uns!

2. SZINÉSZ
2. SCHAUSP.
Kegyelem, kegyelem, kegyelem!
Schonet uns, schonet uns, schonet uns!

A színészek felé sújt dárdájával
EINE WACHE Schlägt mit dem Stiel seiner Hellebarde in die Richtung der Schauspieler

Egy ór
Hát e-zek mi-fé-lék?
Und die-se Kerle hier?

Kapitányt elhurcolják
Der Hauptmann wird weggeschleppt

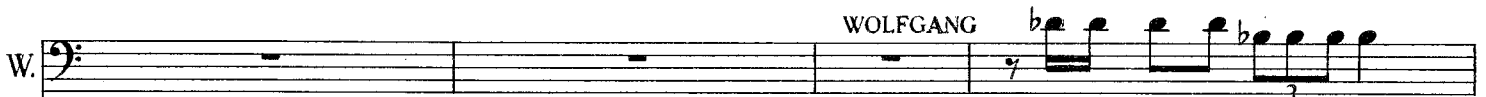
1.sz.
Kegyelem, kegyelem, kegyelem.
Schonet uns, schonet uns, schonet uns. Színészek a függöny mögött el
Die Schauspieler flüchten hinter den Vorhang

2.sz.
Kegyelem, kegyelem, kegyelem.
Schonet uns, schonet uns, schonet uns.


perdendosi


Z. 2913


WOLFGANG


W. 

Mi-re hol-nap lement a nap,
Morgen, wenn der A-bend sich senkt,

Ob. 

Fl. 

p 

pp
Tr. 

W. 

Archi 

f marc.

a zsol-dos ka-pi-tány a var-ja-ké,
Wird un-ser Söldnersmann zum Ra-benfrass...

f 

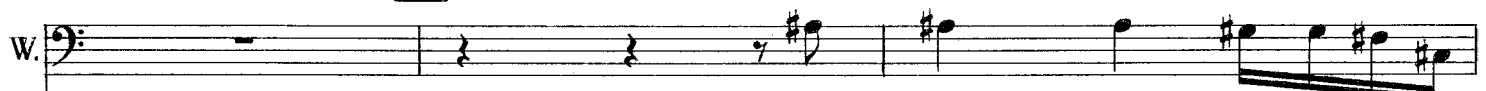
W. 

hisz marékszám van hamis tal-lér a zsebé - ben.
da er doch tausend fal-sche Goldthaler bei sich hat...

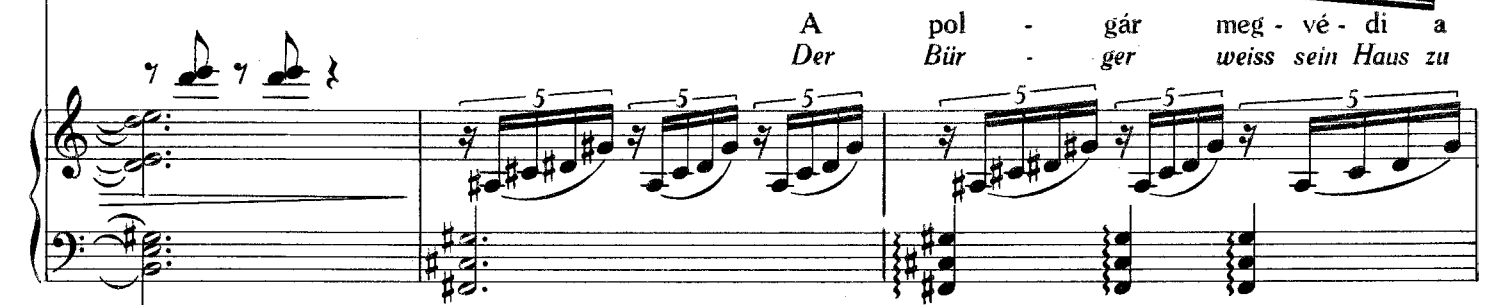
f 

rall. 

66 Andante con moto $\text{♩} = 66$

W. 

A pol - gár meg - vé - di a
Der Bür - ger weiss sein Haus zu



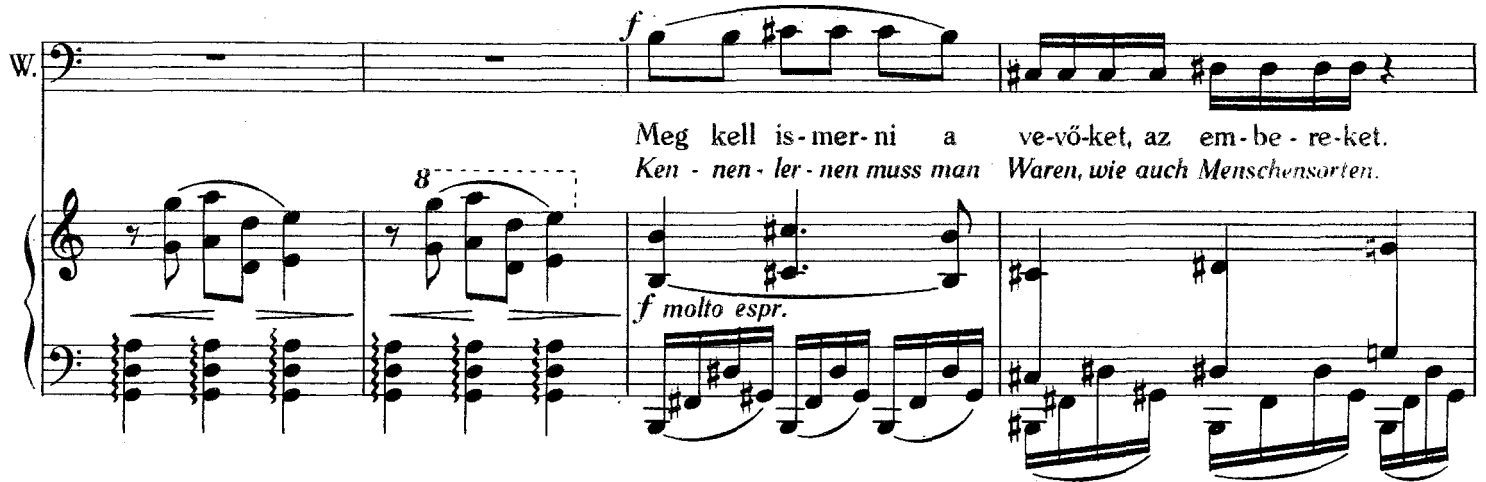
W. 

há - zát, oly módon, a-mint tud - ja.
schü - tzen, und tut es auch im Not - fall.

W. 

Én ke-res-ke-dő vol - tam, te-hát mindenhez ér - tek.
Bin Handelsmann ge-we - sen, musste al - lerhand wis - sen.

poco cresc.

W. 

Meg kell is-mer-ni a ve-vő-ke-t, az em-be-re-ke-t.
Ken - nen - ler - nen muss man Waren, wie auch Menschensorten.

f molto espr.

67 Più mosso

W. 

Lásd, egy marék
Sieh, für ein Paar

p *mf espr.*

W. *ha-mis a-ranyért el-a-dott a ka-to-na, de én nem ad-ná-lak o-da az egész
falsche Thaler verkaufte dich der Söldnersmann, doch ich gab' dich für die Gü-ter der gan-zen*

molto espr. affrett.

Anna izgatottan az ablakhoz siet, felrántja
Anna eilt aufgereggt zum Fenster und reißt es auf
Allegro molto

W. *világ - ért.
Welt nicht her.*

Cor.

68 *bánatosan nézi, amint
Sie blickt traurig dem*

Lento

string. *sffz* *Cor. ingl. p* *Tamb. p.*

*a kapitányt viszik
Hauptmann nach, der eben abgeführt wird*

Tempo di Marcia funebre

ANNA

A. *Már
Schon*

p

WOLFGANG $\text{♩} = \text{♩}$

A. W. *vi - szik. — führt man ihn. Már vi - szik. Schon führt man ihn. Ke - re - ket ér - demel. Kommt auf's Rad si - cherlich.*

espr.

Poco mosso, triste

2. VI. *solo*

espr.

ANNA **69** *Zokog Sie schluchzt*

A. *Hi - szen úgy Ich hab ihn sze - ret - tem. so ge - liebt.*

mf espr. con calore *f rull.*

WOLFGANG

W. *Le - het - sé - ges, gyer - me - kem, Ist wohl mög - lich, lie - bes Kind, de doch hol - nap - ra már el - fe - led - ted! morgen wirst du ihn schon ver - ges - sen!*

a tempo *pp*

ANNA

A. *a tempo (come prima)* *O mint - ha á - lom lett vol - na. Als war's ein Traum ge - we - sen...*

appass. *espr.*

Calmo WOLFGANG

W. 

Holnap gyónunk, va-sárnap ál - dozunk a szent pap ke-zé-ből.
 Morgen Beichte, Sonntag das Sak-rament beim hei - li - gen Abte...

W. 

Jó éj-sza - kát An - na! Jó
 Gu-te Nacht dir An - na! Gut'

poco rall......

70 Calmissimo (Come nel preludio)

A. ANNA 

Jó éjt!
 Gut' Nacht!

W. 

éjt!
 Nacht!

Camp. 

sulla Scena

pp *perdendosi* *ppp*

8

ÁRA : 60,—

Fk.: TARDOS BÉLA igazgató

Zeneműkiadó V. nyomdatüzeme,
Bp. VI., Paulay Ede u. 53. / 61/5619

